



RUY BLAS

A LYRIC DRAMA IN FOUR ACTS

MUSIC BY

FILIPPO MARCHETTI

AS REPRESENTED

at the Theatre Royal Malta.

CHARACTERS.

Donna Maria	Signa. L. Stefanini
Casilda	„ S. Bellincioni
Ruy Blas	Signr. G. Procacci
Don Sallustrio de Bazan	„ V. Blasi
Don Guritano	„ V. Coda
Donna Giovanna	Signa. F. Conti
Don Fernando de Cordova	Signr. L. Aquilina
Don Pedro de Guevarra	„ B. Perez
Director of Orchestra	Signor C. ROMZANI.

PRICE ONE SHILLING.

1884

RUY BLAS

A LYRICAL DRAMA IN FOUR ACTS

BY

Charles d'Ormeville

MUSIC BY

PHILIP MARCHETTI

AS REPRESENTED

at the Theatre Royal Malta.



ORL-605

MALTA

At the Printing-press, 133, Str: Forni.

ATTO PRIMO

Gran sala nel palazzo reale di Madrid. Due porte laterali delle quali quella a destra conduce agli appartamenti interni, quello a sinistra alle anticamere. In fondo una grande galleria che traversa tutto il teatro, formata da archi e vetrate coperti da ricchi tendoni, che cadono dall'alto al basso.—Appeso alla parete un gran ritratto della *Regina*.—Un tavolo con l'occorrenza per scrivere, sedie ecc.

SCENA PRIMA

DON SALLUSTIO, vestito di velluto nero secondo il costume dei tempi di Carlo II col Toson d'oro al collo ed un ampio mantello di velluto chiaro riccamente ricamato, entra dalla porta a sinistra. Esso è assorto in profondi pensieri guardando alcuni fiori che ha in mano.

D. Sal. L'avventura è piccante!...

Questi fior d'Alemagna,
Più d'ogni fior di Spagna
Graditi alla Regina, un uom ponea
Là nel parco, dov'ella
A passeggiar si reca ogni mattina.
Io giungo...il muro ei varca e fugge...il viso
Vederne io non potea, ma ben mi parve
Ravvisar la livrea
D'uno de'miei famigli...
Ah! davver che piccante è l'avventura!...

SCENA II.

UN PAGGIO *e detto*; indi DON GURITANO *vecchio militare ma vestito con esagerata eleganza.*

Paggio Signor...

D. Sal. (*ripone i fiori sotto al giustacuore*)
Chi è là?...

Pag. L'ingresso
Chiede il gran Maggiordomo.

D. Sal. *Entri.*

Pag. (*s'inchina ed esce*)

ACT FIRST

A Grand Hall in the Royal Palace at Madrid. Two side-doors of which the right leads in the interior apartments, and the left to the antechambers. At the back a large gallery which extends across the stage, formed of glazed arches, covered with rich curtains, which in due time are raised. Hanging on the wall two portraits, one of the Queen, the other of the King. A table with writing materials, chairs, &c.

SCENE FIRST

DON SALLUSTIO, dressed in black velvet, according to the fashion in the time of Charles 2nd, with the Golden Fleece on his neck, and a wide cloak of light coloured velvet, richly embroidered, enters at the left door. He is absorbed in deep thought, looking at some flowers which he holds in his hand.

The adventure is piquant (amusing)
These flowers of Germany,
More than every flower of Spain
Pleasing to the Queen, a man was placing
There in the park, where she
To walk goes every morning.
I arrive... the wall he climbs over and flees...
I could not see, but well I seemed [his face
To recognize the livery
Of one of my servants
Ah! truly the adventure is amusing!

SCENE II.

A page and the same, then D. GURITANO, an old military officer, but dressed with exaggerated elegance.

Page Sir...

Sal. (*puts the flowers under his doublet*)

Who is there?

Page.

Entrance

Requests the Lord High steward,

Sal.

Let him enter.

Page (*bows and goes out*)

- D. Sal. Da parte
Della Regina certo egli a me viene.
- D. Gur. (*entra preceduto dal Paggio, che esce subito*)
- D. Sal. A qual buona ventura
Ascrivere degg'io, conte d'Onato,
Il piacer di vedervi
Così presto quest'oggi?...
- D. Gur. Un delicato
Messaggio a compir vengo,
Nobil Marchese di Finlas in nome
Della nostra Sovrana.
- D. Sal. Devotamente accolto
Ogni suo cenno da me fia...v'ascolto
- D. Gur. Come, protegga—la schiera eletta
Delle sue ancelle—voi lo sapete;
Per la più cara—la più diletta...
La vaga Arbella—sedotta avete.
- D. Sal. Io non lo nego;—saper sol bramo
Che intende e chiede...
- D. Gur. Chiede ed intende
Che ripariate—l'errore...
- D. Sal. Io l'amo...
- D. Gur. Non basta,
- D. Sal. (*seriamente*) E ch'altro—da me pretende?
- D. Gur. Che il vostro nome—la vostra mano
E il vostro grado—voi le doniate...
- D. Sal. (*c. s.*) Che!
- D. Gur. Lo farete?—
- D. Sal. (*con sdegno*) Don Guritano!...
- D. Gur. E la Regina—che il vuol...
- D. Sal. (*come sopra*) Cessate!...
Sopra ogni bene in terra,
Sopra il real favore
Del nome mio l'onore
Puro giurai serbar.
- D. Gur. “E ardite porvi in guerra
“ Con Sua Maestà?...”

- Sal. On the part
Of the Queen certainly he comes to me...
- Gur. (*enters preceded by the page who immediately re-*
Sal. To what good fortune [tires]
Am I to ascribe, Count Onato
The pleasure of seeing you
So early to-day?
- Gur. A delicate
Message to fulfil I come
Noble Marquis of Finlas, in the name
Of our Queen.
- Sal. Devoutly received
By me be her every slightest wish...I listen to you
- Gur. How she protects—the chosen band
Of her handmaids—you know;
And yet the dearest—the most beloved
The charming Arbella—you have seduced,
- Sal. I do not deny it; to know only I wish
What she intends and requires...
- Gur. She intends and requires
That your repair the error...
- Sal. I love her.
- Gur. It is not enough.
- Sal. (*seriously*) And what more does she pretend from
- Gur. That your name—your hand [me]
And you rank — you give to her...
- Sal. (*as above*) What !!
- Gur. Will you do so?
- Sal. Don Guritano!
- Gur. It is the Queen—who wishes it...
- Sal. Cease!
Above every other possession an earth,
Above the royal favour,
Of my name the honour
Pure I have sworn to preserve.
- Gur. And do you dare to place yourself at war
With Her Majesty?

D. Sal.

“ Sì, Conte:

“ Alta vogl'io la fronte
 “ Fra i pari miei levar; ”

Ed il proposto imene
 Con un ancella umile
 Faria spregiato e vile
 Il nome dei Bazan.

D. Gur. Nè ad un Bazan conviene
 A un innocente cuore
 Eterna fede e amore
 Aver giurato invan.

D. Sal. Non più...

D. Gur. Deciso siete?...

D. Sal. Sì, Conte, sì.

D. Gur. Dunque il voler sovrano
 Parteciparvi io deggio...

D. Sal. (*aggrottando le ciglia*) Ed è?

D. Gur. (*con solennità, ma urbanamente*) Che pria
 Del tramonto del sol partito siate
 Da Madrid e per sempre.

D. Sal. (*con maraviglia e con sdegno*)
 Il ver voi dite?... Il vero ascolto?...

D. Gur. (*come sopra*) Il vero.

D. Sal. (*da se, con ira repressa*)
 Che mai sento!... Ah! ma dunque ell'a giurava
 O del poter privarmi o dell'onore!...

D. Gur. Che risolvete?...

D. Sal. (*con ferezza*) Partirò, Signore. (*con rabbia*)
 Scacciato!... Bandito!... Ah! no, più nol dite;
 Ho in core l'inferno! [sofferite.

D. Gur. (*avvicinandosi con molta cortesia*) Signor, voi

D. Sal. (*tentando ricomporsi e dissimulando*)

No, no, Conte...

D. Gur. (*come sopra*) In tempo sareste...

D. Sal. (*interrompendolo e con risoluzione*) Al tramonto
 Sarò ben lontano—da questa città.

(*poi assumendo un tuono di fiera ironia*)

- Sal. " Yes, Count:
 " High I wish my forehead
 " Amongst my peers to raise ;
 And the proposed marriage
 With a lowly handmaid
 Would render contemptible and vile
 The name of the Bazans.
- Gur. Nor to a Bazan is it becoming
 To an innocent heart
 Eternal faith and love
 To have sworn in vain.
- Sal. No more...
- Gur. Are you resolved?
- Sal. Yes, Oount, yes,
- Gur. Then the sovereign will—I must impart to you,
- Sal. (*frowning*) And that is?
- Gur. (*solemnly but civilly*) That before
 The setting of the sun you have departed
 From Madrid and for ever.
- Sal. (*with wonder and disdain*)
 The truth do you speak? The truth do I hear?
- Gur. (*as before*) The truth.
- Sal. (*to himself, with restrained anger*)
 What do I hear! Ah! then she swore
 Either of power to deprive me, or of honour?
- Gur. What do you resolve?
- Sal. (*with haughtiness*) I will depart, sir (*with rage*)
 Driven away...Banished! Ah! no, say it no more;
 I have in my heart a hell!
- Gur. (*approaching him with great politeness*)
 Sir, you suffer
- Sal. (*trying to calm himself and dissembling*)
 No, No, Count...
- Gur. (*as before*) In time—you would be...
- Sal. (*interrupting him and with resolution*) At sun set...
 I shall be very far from this city.
 (*then assuming a tone of proud irony*)

3
La grave mia colpa—confesso... e la sconto...
Son servo devoto—di Sua Maestà.
(*accompagna alla porta Don Guritano, che saluta con
squisita gentilezza ed esce*).

SCENA III.

DON SALLUSTIO *solo*.

Io scacciato !... Io bandito... E il fiero insulto
Io Don Sallustio di Bazan dovrei
Soffrir tacendo e inulto?...
No! per l'onor mio !... Madrid e questa Corte
Esule io lasciò... ma per poco : un giorno
Mi rivedrà costei, (*volgendosi al ritratto della Regina
con un gesto di minaccia*)

Come un genio fatal di morte!... (*passando*)
(*dall'ira all'abbottimento*) Un giorno!...

Si, ma, palese intanto
A tutti fia lo scorno
Di questo colpo, che m'umilia ahi! quantol!...

Ai miei rivali cedere
Dovrò la gloria ambita !...
Trarrò solingo ed esule
Lungi da qui la vita!

Sul mio poter temuto
L'oblio si stenderà,
Ed al leon caduto
Il volgo insulterà !...

(*rianimandosi e riassumendo tutto il suo orgoglio pri-
Insulti a me?... No: tremino miero*)
I vili! Io vivo ancor !...

(*volgendosi di nuovo al ritratto*)

E tu, che tanto ardisti,
Paventa il mio furor;
L'onor tu mi rapisti,
Io ti torrò l'onor.

My grievous fault — I confess...and expiate it...
 I am the devoted servant — at Her Majesty.
(accompanies to the door Don Guritano whom he salutes with exquisite courtesy, and goes out)

SCENE III.

DON SALLUSTIO *alone.*

I driven away? I banished! and the cruel insult
 I, Don Sallustio di Bazan must
 Suffer silent and un avenged?
 Ah! no, by Heaven! Madrid and this court
 An exile I leave, but for a short time: one day
 This woman shall see me again.
(turning to the Queen's portrait with a threatening cry)
 As a fatal genius of death!
(passing from anger to dejection) One day
 Yes, but revealed in the mean time
 To all is the scorn
 Of this blow, which humiliates me, alas! how
 To my rivals abandon [greatly!
 I must the coveted glory.
 I shall drag out, lonely and an exile
 Far from here, my life!
 Over my dreaded power
 Oblivion will spread itself,
 And the fallen lion
 The vulgar will insult!
(taking corage and resuming his previous pride)
 Insults to me? No let the vile
 Wretches tremble! I still live!
(turning again to the portrait.)
 And thou, who hast dared so much,
 Dread my fury:
 Honour thou hast taken from me,
 I will take away the honour.

SCENA IV.

DON SALLUSTIO *indi* RUY BLAS.

D. Sal. Si pensi alla vendetta!...
 Se questo ignoto amante
 Conoscere potessi... poi che certo
 Quei fior per lei fur colti
 Dalla man d'un secreto adoratore...
 Se potessi conoscerlo!

Ruy. B. (*vestito in livrea e coi capo scoperto entra per la porta a sinistra recando in mano una spada e si ferma su la soglia*) Signore...

D. Sal. (*sempre raccolto ne' suoi pensieri*) Ah! Ruy Blas

Ruy. B. (*si avvanza e depone la spada sul tavolo*)

“ Questa spada

“ O il poch'anzi manò per voi.

D. Sal. (*come sopra*) Sta bene:

Ruy. B. Mi ritiro...

D. Sal. (*come sopra*) Attendetemi *alla scena*

Ruy. B. (*s'inchina rispettosamente e si ritira in fondo*)

D. Sal. (*da sè riflettendo con molta preoccupazione*)

Di quest'occulto affetto

Gioverebbe assai bene al mio progetto.

Ruy. B. (*vede il ritratto della Regina e si ferma quasi estatico a contemplarlo*)

Oh! com'è bella! Oh quanto

M'arde nel petto amor!...

Rapito in dolce incanto

In sol mirarla è il cor!

D. Sal. Interrogiam costui:

Forse dell'uomo, che fuggire io vidi,

Darmi potria contezza... (*si volge e lo vede assorto contemplare il ritratto*) Ma che veggio!...

Della Regina nell'effigie il guardo

Estatico egli affisa!...

Ruy. B. (*come sopra*) Oh! come io l'amo!...

D. Sal. Ruy Blas... (*chiamandolo*)

SCENE IV.

DON SALLUSTIO, afterwards RUY BLAS.

Sal. Let me think of revenge !...

If this unknown lover

I could discover !... then it is certain

These flowers for her were gathered

By the hand of a secret adorer...

If I could discover him !

Ruy. (*dressed in livery; and with his head uncovered, enters by the door on the left, carrying in his hand a sword, and stops at the threshold*)

Sir...

Sal. (*still absorbed in thought*) Ah ! Ruy Blas...

Ruy. (*advances and lays the sword on the table*)

This sword

Oil a little while ago sent for you.

Sal. (*as before*)

'T is well.

Ruy. I withdraw...

Sal. (*as before*) Wait for me [stage]

Ruy. (*bows respectfully and retires to the back of the*

Sal. (*to himself, reflecting with much preoccupation*)

Yes, this secret affection

Would help very much my project.

Ruy. (*sees the Queen's portrait and stops almost with extasy to contemplate it.*)

Oh ! how beautiful she is;...Oh how

Love fires my breast !

Ravished with sweet enchantment

My heart is in only beholding her!...

Sal. Let me question him;

Perhaps of the man, whom I saw flee,

He may give me an account.

(*the turns and sees him absorbed in contemplation of the portrait.*)

But what do I see

On the Queen's effigy his looks—He fixes in extasy!

Ruy. (*as before*)

Oh ! how I love her !

Sal. Ruy Blas... (*calling him*)

Ruy. B. (come sopra) Ognor mirarla...altro non bra-

D. Sal. (da sè) Non m'ode...non risponde... [mo!

A lei fra sè favella !

Si turba, si confonde,

Si perde il mio pensier.

Ruy. B. (c. s.) Più maledir uon voglio

La sorte mia rubella,

Se te felice in soglio

Sempre potrò veder!...

D. Sal. (sempre da sè tornando a riflettere)

E l'uomo di quei fiori appunto avea

Questa stessa livrea...

Ah! se lui fosse!... E' infernale il pensiero,

Che m'agita la mente!...

Ma pur se fosse vero!...

Tentiamo un'altra prova... (*trae dal seno i fogli nascosti alla prima scena*)

Ruy Blas... (*chiamandolo nuovamente*)

Ruy B. (si scuote dalla sua estasi e si volge in fretta)

Signore...

D. Sal.

Io lascio

Questa sera Madrid, a voi la cura

Di tutto preparar per la partenza.

Ruy B. Obbedirò, Eccellenza...

D. Sal. Gran tempo assente io resterò, per cui...

(*giuoca con molta naturalezza coi fiori in modo che Ruy Blas li vegga*).

Ruy B. (da sè vedendo i suoi fiori nelle mani di Don

Cielo!...I miei fior nelle sue mani!... [*Sallustio*])

D. Sal. (da sè in aria di trionfo e con impeio di gioia)

Ed ora, o donna, a noi...

La mia vendetta è presta,

Difenditi, se puoi,

Io ti saprò colpir !

Ruy B. (da sè) Che fia, che nel core

Tanta delizia or desta?

Quasi mi fa terrore

- Ruy.* (as before) Ever to behold her...I desire no more!
- Sal.* (to himself) He does not hear me... he does not
To her within himself he speaks! [answer
He is troubled, confused,
I am lost in thought.
- Ruy.* I will no longer curse
My rebellious lot
If happy on thy throne
I may ever see thee.
- Sal.* (as before and returning to reflect)
And the man with the flowers had exactly
This, same livery...
Ah! if it were he! the thought is infernal,
Which agitates my mind.
But still, if it were true.
Let me try another ptoof...
(he takes from his bosom the flowers concealed in the
Ruy Blas... (calling him again) [first scene)
- Ruy.* (rouses himself from his extasy and turns round
Sir... [in haste)
- Sal.* I leave
This evening Madrid: to you the care
Of preparing all for my departure.
- Ruy.* I will obey, Excellency...
- Sal.* A long time I shall remain absent, therefore...
(plays very naturally with the flowers so that Ruy Blas
may see them)
- Ruy.* (aside, seeing his flowers in Don Sallustio's hands)
Heavens! my flowers in his hand!
- Sal.* (aside, with a look of triumph and a gush of joy)
'Tis he!—And now, O woman, look to it...
My revenge is ready;
Defend thyself if thou canst,
I will manage to strike thee!
- Ruy.* (a side) What is it, that is his heart
Now raises such delight?
His strange rejoicing

Lo strano suo gioir.

D. Sal. (*pone i fiori sul tavolo e cangia tono ed argo-*
Intesi siamo—adesso ditemi, [*mento di discorso*])
Se alcun per caso—qui vi vedea
Sotto le spoglie—della liyrea...

Ruy B. Niun qui, nè altrove—mi vide ancor.

D. Sal. Sta bene: al grado di segretario
Oggi v'innalzo—(*accenna a Ruy Blas di sedersi*
al tavolo ed egli obbedisce e si dispone a scrivere)

Scrivete, io detto;

Non è che un dolce—gentil biglietto

Alla regina—di questo cor...

Donna Prassede— (*comincia a dettare e Ruy*
“Una terribile [*Blas a scrivere*].

Sventura pende—sulla mia testa

Io son perduto—ma la tempesta

La mia regina—disperder può.

Nella mia casa—venir vi supplico

Quando ben alta—la notte è in cielo

Coprite il volto—d'un nero velo;

L'uscio segreto—schiuder farò.”

(*avvicinandosi al tavolo e guardando con compiacenza lo*

Benissimo, firmate [*scritto*])

Ruy B. Il nome vostro?

D. Sal. No quello di Don Cesare... il mio nome
D'avventura...

Ruy B. (*piegando il foglio ed accingendosi a scrivere*
A chi devo [*l'indirizzo*])

Questo foglio dirigere?

D. Sal. Date a me: di spedirlo al suo destino
Sarà mia cura. Fido (*prende il foglio e lo*
ripone nel taschino del giustacore)

Foste a me sempre ed io

Rimunerarvi degnamente or voglio.

Per servir non nasceste: iniquo fato

Vi spinse in basso stato

Almost excites my fears [*and subject of discourse*]

Sal. [*puts the flowers on the table, and changes his tone*
We understand each other; now tell me,
If any one by chance has seen you here
In this garb of livery...

Ruy. No one here, or elsewhere has yet seen me,

Sal. 'Tis well to rank of secretary
To day I promote you. (*sing to Ruy Blas to seat
himself at the table, he obeys and prepares to write*)
Write, I dictate;

It is only a sweet pretty note
To the Queen—of this heart [*to write*]

Donna Prassede. (*begins to dictate and Ruy Blas*)
« A terrible

« Misfortune hangs—over my head;

« I am loat;—but the tempest

« My Queen—can scatter.

« To my house—I beseech you to come

« When far advanced—the night is^o in the sky.

« Cover your face—with a black veil;

« The secret door—I will have opened »

(*approaching the table and looking with pleasure at the
writing*) Very well: sign.

Ruy. Your name?

Sal. No, that of Don Cesare... my name
Of adventure...

To my horse—I beseech you to come

Ruy. (*folding the shet, and preparing to write the di-
rection*)
To whom have I

To direct this letter?

Sal. Give it to me; to send it to its place

Shall be my care (*takes the letter and puts it
into the pocket of his doublet*) Faithful

To me you have ever been, and I

Will now reward you worthily.

To serve your were not born: adverse fate

Has driven you to this low condition

E di riporvi in alto ho gran desio.

Ruy B. Mio signor...

D. Sal.

Ma fedele

A me serbarvi ognor pria mi giurate.

Ruy B. Io lo giuro.

D. Sal.

Scrivetelo

Ruy B.

Dettate...

(*si accinge nuovamente a scrivere*)

D. Sal. (*detta come segue:*

Io sottoscritto—di Don Sallustio

Bazan staffiere,—prometto e giuro

Per il presente—per il futuro

Ad ogni suo cenno obbedir.

Il nome vostro—ora è scritto

Ruy B. (*esegueisce*) È scritto

D. Sal.

Bene:—a me porgete

(*prende anche questo foglio e lo ripone come l'altro, indi assumendo un tono molto più familiare*)

Ed or da voi quest'umile

E dispregiata veste

Strappar non bramereste?

Ruy B. Che dite mai?

D. Sal.

Stupor

Vi prende?... Ebben toglietela...

B. D.

Fia ver?

D. Sal.

Su via credete

A me...

Ruy Blas (*si toglie la livrea e resta vestito con un giustacuore di velluto nero a maniche lunghe fino al polso ed ornate di buffi di seta turchina*).

D. Sal.

Va ben...

(*prende la spada che è sul*

Cingete

[*tavolo e gliela porge*])

Questo mio brando ancor.

Ruy B. (*esegueisce quasi macchinalmente dicendo fra sè*)

Non so, s'io credo o dubito...

Non so, s'io temo, o spero...

And to replace you on high I have a great desire.

Ruy. My Lord...

Sal. But faithful

To me to keep yourself always, first swear to me.

Ruy. I swear.

Sal. Write it...

Ruy. Dictate...

Ruy. (*prepares again to write*)

Sal. (*dictates as follows*)

« I, the undersigned—of Don Sallustio

« Bazan a footman,—promise and swear

« For the present—for the future

« Every wish—of his to obey. »

Your name—now write.

Ruy. (*does so*) It is written...

(*takes also this letter and puts it aside like the other;
then assuming a much more familiar tone*)

And now from you this humble

And despised dress

Do you not wish to tear?

Ruy. What do you say!

Sal. Astonishment

Seizes you? Well then take it off.

Ruy. Can it be true?

Sal. Come now: believe

Me...

Ruy. (*takes off his livery and remains dressed in a
doublet of black velvet with sleeves reaching to his wrist,
and adorned with blue silk puffings*)

Sal. It is well... (*takes the sword which
is on the table and present it to him*) Gird on

This sword of mine also.

Ruy. (*does so almost mechanically saying to himself.*)

I know not, whether I believe, or doubt...

I know not, whether I fear or hope...

Vaneggia il mio pensiero
 Mi balza in petto il cor.
 Non più servire!... Infrangere
 Il giogo mio funesto!...
 Gran Dio, se un sogno è questo,
 Che io non mi detti ancor!

D. Sal. A voi Ruy Blas sugli omeri
 Ponete il mio mantello... (*si toglie il mantello
 e glielo pone sulle spalle*) Così... bene...
 (*entra un istante a destra e torna recando un cappello
 simile al suo, che depone sul tavolo*)

Il cappello—E la...

Ruy B. (*da sè tentando di cacciare l'incertezza cagio-
 natagli dallo stupore*) (Sogno non è!...)

D. Sal. (*guardando verso la porta a sinistra*)

La Corte vien: mostratevi

Degno del vostro aspetto.

(*osservandolo da capo a piedi*)

Un cavalier perfetto

Sembrate per mia fè!...

SCENA V.

DON PEDRO e DON FERNANDO *che entrano favellando
 insieme e detti.*

D. Sal. (*va incontro con portamento di squisita caval-
 leria ai due sopraggiunti e stringe ad entrambi con-
 fidenzialmente la mano*) Conte, buon dì; Marchese,
 Vi saluto...

D. Ped. (*rendendo il saluto*) Gentile

Sempre...

D. Fer. (*come sopra*) Sempre cortese...

Ruy B. (*da sè*) Che mai sarà di me?

D. Sal. (*accennando agli altri due Ruy Blas, che resta
 in disparte*) Il mio fratel, cugino,

Reduce dal Brazile

Vi presento.

D. Ped. (*tenendogli la mano*) M'inchino...

My thoughts are dizzy,
 My heart bounds in my breast.
 No longer serve!... Break
 My fatal yoke!
 Good Heavens! if this is a dream
 Let me never wake again.

Sal. For you Ruy Blas, on your shoulders
 Put my cloak... (*takes off his cloak and
 puts it on Ruy's shoulders*) So... well...
 (*enters a moment to the right, and returns bringing a hat
 like his own, which he places on the table*)

The hat—Is there...

Ruy. (*aside trying to dispel the uncertainty occasioned
 by astonishment*) It is no dream!

Sal. (*looking towards the door on the left*)
 The Court is coming: show yourself
 Worthy of your appearance.

(*looking at him from head to foot*)

A perfect cavalier

You seem by my faith!...

SCENE V.

DON PEDRO and DON FERNANDO *who enter conversing
 together, and the above.*

Sal. (*goes to meet with an exquisitely gentlemanly a port-
 ment the two newly arrived, and shakes hands con-
 fidentially with both*) Count, good day; Marquis

I salute you...

Ped. (*returning the salutation*) Polite

Always...

Fer. (*as above*) Ever obliging...

Ruy. (*aside*) What will become of me?

Sal. (*indicating to the other two Ruy Blas who remain,
 apart*) My brothers cousin,

Returned from Brazil

I present to you...

Ped. (*offering him his hand*) I bow to you...

D. Fer. (c. s.) Ben fortunato...

Ruy B. (da sè quasi estatico per meraviglia) Ohime!...

D. Sal. (a Ruy Blas a parte)

Su via, mio buon Don Cesare,

Perchè tanto stupore?...

Parlate... (piano allo stesso) Secondatemi...

Ruy B.* (piano e con incertezza)

Ma.. io... non so, Signore...

D. Sal. (agli altri due)

Assente egli è da dodici

Anni...

D. Ped. Lo disser molto,

Se non erro...

D. Sal. (sorridente) E mentirono...

(prende a braccetto Don Pedro, lo trae in disparte e gli dice) Conte, per mio diporto

Lasciar Madrid io voglio

Questa sera...

D. Ped. (interrompendo) Partite?...

D. Sal. (subito) Ma tornerò prestissimo...

(segue a parlare sotto voce con lui da un lato)

D. Fer. (si unisce a Ruy Blas dal lato opposto e gli dice)

Dunque ne convenite?...

Ruy B. Non so che dire...

D. Fer. Origine

Comune abbiamo; affine

Mio siete; le bisavole

Nostre eran cugine.

Don Sal. (a Don Pedro proseguendo il discorso non mai interrotto) L'affido a voi...

D. Ped. Proteggerlo

Vi giuro.

D. Sal. (si stacca da Don Pedro e si unisce a D. Fernando chiamandolo)

Don Fernando...

D. Fer. (lascia Ruy Blas e va verso Don Sallustio)

Son qua...

Fer. (as above) Very fortunate...

Ruy. (aside in extasy with astonishment) Alas!

Sal. (to *Ruy Blas* aside)

Come, come, my good Don Cesare,

Why so much astonishment?

Speak... (in a low voice to him)

Support me...

Ruy. (in a low tone and with uncertainty)

But... I... do not know, Sir...

Sal. (to the other two)

Absent he has been twelve

Years...

Ped. They said he was dead,

If I mistake not...

Sal. (smiling) And they spoke falsely

(takes Don Pedro's arm, draws him aside, and says to him) Count, for my amusement

I wish to leave Madrid

This evening...

Ped. (interrupting him) You are leaving?

Sal. (quickly) But I shall return very soon...

(continues to speak to him in a low voice aside)

Fer. (joins *Ruy Blas* on the opposite side and says to

You agree then [him])

Ruy. I know not what to say...

Fer. A common

Origin we have; my relation

You are; our great-grandmothers

Were cousins.

Sal. (to Don Pedro, continuing his discourse without interruption) I confide him to you.

Ped. To protect him

I swear to you.

Sal. (quits Don Pedro and joins D. Fernando calling him) Don Fernando

Fer. (leaves *Ruy Blas* and goes to Don Sallustio)

I am here.

D. Sal. Quel buon Don Cesare
Anche a voi raccomandando ;
A Corte aver desidera
Un decoroso impiego...

D. Fer. E non sarà impossibile...

Don. Ped. Vedremo...

D. Sal. Io ve ne prego;

“ Poi che vorrei che in patria

“ Ponesse alfin una sede

“ E facesse giudizio... *(scherzando)*

D. Fer. “ Per poi farne un erede!... *(come sopra)*

Ruy B. (da sè)

Che più sperar, che credere

Or la mia mente ignora :

Non se un sogno m'agita,

O se non destò ancora.

SCENA VI.

Un USCIERE e detti, indi la REGINA.

Usc. (dal fondo)

Sua Maestà s'appressa :

Prenda il suo posto ognuno.

(A quest'annunzio vari gentiluomini e Grandi del Regno entrano in scena, si uniscono ai precedenti e si schierano in una lunga fila dal fondo del teatro finc al proscenio. D. Pedro e D. Fernando prendono posto presso gli archi della galleria).

Ruy B. (traversando e fuggendo sul davanti della scena)

Dio!...

D. Sal. (corre vicino a lui e a bassa voce in tono concitato gli dice) Di vostr'alma oppressa

Non vegga i moti alcuno.

A che tremar, se tanto

Sorrìde a voi la sorte?...

Coraggio!...Io parto, e intanto

Voi resterete a Corte

Ruy B. A Corte io?...

D. Sal. Sì, la piccola

- Sal.* That good Don Cesare
I recommend to you also ;
He wishes to obtain at court
An honourable post...
- Fer.* And it will not be impossible...
- Ped.* We shall see...
- Sal.* I entreat you ;
" Besides I would that in his native country
" He fix at last his dwelling
" And become reasonable... (*joking*)
- Fer.* " To make him then your heir. (*as above*)
- Ruy.* (*aside*) What more to hope, what to think
My mind is quite at a loss,
I know not whether a dream troubles me,
Or if I am still awake.

SCENE VI.

An usher and the above, then the Queen.

- Ush.* (*from the back*)
Her Majesty approaches :
Let every one take his place.
- (*At the announcement several Gentlemen and Grandees of the Kingdom enter on the stage, join the preceding, and range themselves in a long raw from the back of the theatre to the front of the stage. Don Pedro and Don Fernando take their post near the arches of the gallery. The curtains are raised.*)
- Ruy.* (*startled and fleeing to the front of the scene*)
Heavens !
- Sal.* (*runs near to him and in a low voice and excited tone says to him*) Of yur oppressed soul
Let no one see the emotions.
Why tremble, if so greatly
Fortune smiles on you?
Courage! I depart, and in the mean time
You will remain at court.
- Ruy.* I at court?...
- Sal.* Yes, my small

Mia casa presso il ponte
Vi lascio in dono, il titolo
Porterete di Conte.

Usc. La Regina...

(La regina vestita magnificamente e con la testa scoperta apparisce sotto un baldacchino di velluto rosso portato da quattro Gentiluomini di Camera. Alcune Guardie la precedono, altre chiudono il corteo. La Duchessa d'Albuquerque e Casilda sono al fianco, ma si tengono alquanto indietro: altre Dame la seguono. Appresso alle Dame D. Guritano con vari altri Gentiluomini e Consiglieri di spada e cappa. Dopo di essi una doppia fila di paggi. Tutti i grandi di Spagna schierati sul suo passaggio si cuoprano. Il corteggio traversa la galleria da un capo all'altro).

Coro Alla vaga e pia donzella,
Che di Spagna è vanto e onor,
Rida in ciel benigna stella
Di speranza e gioja e amor.
Se dall'alto del tuo trono
Volgi un guardo al tuo bel piè,
Tu vedrai che quivi sono
Tutti cor devoti a te.

D. Sal. (vedendo Ruy Blas, che nell'ebbrezza di una visione celeste si scuopre, corre vicino a lui e gli dice sommessamente) Grande di Spagna siete...

Non vi tradite... Altri ordini
Da me riceverete...

Ruy B. Ma infanto... io qui... spiegatevi...
Che fare ?...

D. Sal. (accennando la Regina che è nel mezzo della galleria) Amar costei...

Ruy B. Che ascolto ?... Amarla io deggio ?...

D. Sal. E farvi amar da lei.

(Il Corteo sparisce, il Coro, Don Pedro e Don Fernando li seguono, mentre cala la tela).

FINE DELL'ATTO PRIMO.

House near the bridge
 I leave you as a present; the title
 You will bear of Count.

Ush. The Queen...

(The Queen dressed magnificently and with her head uncovered appears under a canopy of red velvet, borne by four Gentlemen of the Chamber. Some guards precede, others close the cortege. The Duchess of Alburquerque and Casilda are beside her but keep themselves a little behind: other Ladies follow her. Near the Ladies, D. Guritano with several other Gentlemen and Councillors with sword and cloak. After them a double row of pages. All the Grandees of Spain ranged along her passage put on their hats. The cortege crosses the gallery from one end to the other.)

Cho. On the beautiful and pious lady,
 Who of Spain is the glory and honour,
 May a benignant star in the heavens smile
 Of hope and joy and love.
 If from the height of thy throne
 Thou cast a look to thy pretty foot,
 Thou wilt find that here are
 All heart devoted to thee.

Sal. (*seeing Ruy Blas, who in the intoxication of a heavenly vision has his head uncovered, runs to him and says to him softly*) Put on your hat;
 A Grandee of Spain you are...
 Do not betray yourself... Other orders
 From me you will receive...

Ruy. But in the mean time... I here... explain yourself
 What am I to do?

Sal. (*pointing to the Queen, who is in the middle of the gallery*) Love her...

Ruy. What do I hear? Am I to love her?

Sal. And make yourself beloved by her.

(*The Cortege disappears; the Chorus, Don Pedro and Don Fernando follow it, while the curtain falls.*)

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

Una sala attigua alla camera da letto della *Regina*. A destra una porta con ricca portiera. A sinistra una finestra piuttosto grande con vetrata fino a terra, dalla quale si vede un terrazzino esterno. Dal lato della finestra un ritratto del Re *Carlo II*, della grandezza naturale e in piedi. Sul davanti della scena dal lato destro un tavolo molto elegante, su cui è un ricco cassetto d'avorio intarsiato, alcuni libri e l'occorrente per scrivere. Accanto al tavolo una poltrona ed un piccolo scauno. Dal lato sinistro una poltrona più grande e meno ornata. Nel mezzo della scena una giardiniera piuttosto alta piena di fiori di varie specie. Nel fondo una porta più grande dell'altra con portiera.

SCENA PRIMA.

La *REGINA* è seduta sulla poltrona presso il tavolo intenta alla lettura di un libro: *CASILDA* è seduta sul piccolo scauno occupata ad un ricamo e la *DUCHESSA* è seduta sull'altra poltrona parimente con un ricamo. *D. CURITANO* è dritto in piedi presso la porta a destra. Alcune *DAMIGELLE*, di compagnia affollate intorno alla giardiniera si occupano ad intrecciare ghirlande e mazzolini di fiori. La *REGINA* è riccamente vestita bianco, la *DUCHESSA* di velluto nero.

Damig.

Componiamo

Intrecciamo

Mazzolini e ghirlande di fior.

Ed intanto

Dolce un canto

Levi il labbro ispirato dal cor.

Canto e fiori

Son tesori.

Che dal Cielo ne manda il Signor.

Reg. (*a Casilda*)

Sono ancor là quei poveri?...

Cas. (*depone il ricamo sul tavolo e va alla finestra a vedere*)

Sì.

Duch. (*alzandosi e volgendosi a D. Guritano*).

Punir li farete.

Reg. (*in tono imperioso*)

ACT SECOND

A hall adjoining the Queen's bed-chamber To the right a door with a rich curtain. To the left a window rather large with panes down to the ground, from which is seen an external terrace. On the side of the window a portrait of King Charles II, as large as life and full length. At the front of the scene on the right a very elegant table on which are a rich work box of carved ivory, some books, and writing materials. Beside the table an arm chair and a small stool. On the left an arm-chair larger and less ornamented. In the middle of the scene a flower-vase rather high and full of flowers of different kinds. At the back, a door larger than the other, with a curtain.

SCENE FIRST

The Queen is seated in the arm-chair near the table, engaged in reading a book; Casilda is sitting on the little stool, busy with embroidery, and the Duchess is seated in the other arm-chair with a piece of embroidery also. Don Guritano is standing near the door to the right. Some Ladies in waiting, crowding round the fountain are busy in arranging garlands and nosegays of flowers. The Queen is richly dressed in white, the Duchess in black velvet.

Ladies. Let us arrange

Let us entwine

Nosegays and garlands of flowers :

And at the same time

Let a sweet song

Arise from the lip inspired by the heart,

Sung and flowers

Are treasures

Which from Heaven Providence sends.

Queen (to Casilda)

Are those poor people still there?

Cas. (*lays down her embroidery on the table and goes to the window to see*) Yes...

Duch. (*rising and turning to Don Guritano*)

You will have them punished.

Queen (in a commanding tone)

No, Duchessa, fermatevi... (dando a Casilda
Da lor queste monete. una borsa)

Duch. (siede nuovamente con visibile malcontento)

Cas. (da sè verso la duchessa)

Orsù!... (getta la borsa dalla finestra)

Reg. (torna a leggere, ma getta subito il libro sul tavolo
scelamando) Non posso leggere...

Tento distarmi invano!...

Cas. (alla Regina scherzosamente)

Fate un po' d' elemosina.

Anche a Don Guritano!...

Reg. (volgendosi a lui con aria distratta)

Buon giorno, Conte...

D. Gur. (si avvanza dignitosamente, piega un ginocchio
a terra e bacia la mano, che la Regina gli stende indi
torna al suo posto ed esalando un sospiro esclama da
sè) È un angelo!...

Cas. (contraffacendolo)

Il vecchio vagheggino!...

Davver che mi fa ridere ..

(osservando il cassetto che è sul tavolo)

Oh! che bel cassetto!...

Reg. Reliquie...

Cas. (aprendolo ed osservandolo nell'interno minuta-
mente) Un Santuario!...

Reg. (alle damigelle che vanno ad offrire i fiori)

Grazie... (da sè) Ohimè!... no, non sono

I miei fiori!... (scuotendosi ed alzandosi)

Desidero

Uscir...

Cas e Don.

Sì... sì...

Duch. (alzandosi e facendo un profondo inchino) Per-

Ma...

[dono

Reg. (impazientita) Qualche nuovo ostacolo?...

Duch. (come sopra)

Leggi della Corte

Solennemente impongono

No, Duchess, stop...

(gives a purse to Casilda)

Give them these pieces of money

(the Duchess sits down again in a visible ill-humour)

Cas. *(aside, towards the Duchess)*

Here then.

(throws the purse from the window)

Queen *(returns to her reading, but soon throws the book on the table exclaiming)*

I cannot read,

I try in vain to distract myself!

Cas. *(to the Queen jestingly)*

Give little charity

Also to Don Guritano!

Queen *(turning to him with a distracted air)*

Good day, Count.

Gur. *(advances with dignity, bends a knee to the ground and kisses the hand which the Queen holds out to him; he then returns to his place, and uttering a deep sigh exclaims aside)* She is an angel!

Cas. *(mimicking him)* The old dandy!

Truly he makes me laugh!

(looking at the box which is on the table)

Oh! what a beautiful box!

Queen Relics...

Cas. *(opening it and examining the inside minutely)*

A sanctuary!...

Queen *(to the ladies who go to offer her flowers)*

Thank you... *(aside)* Alas! no they are not

My flowers *(starting and rising)*

I wish—To go out.

Cas. and Ladies Yes... yes...

Duch *(rising and making a low curtesy)* Pardon;

But...

Queen *(impatiently)* Some new obstacle?

Duch *(as above)* The laws of the Court

Solemnly impose

Che a Sua Maestà le porte
Schiuda il gran Ciamberlano...
E non è qui presente.

Reg. (da sè con profonda mestizia)
Nè potrò mai lontano
Cacciar dalla mia mente
Quest'idea fissa ?...

(forte a Casilda ed alle Damigelle con risoluzione)
Or via

Giuochiam...

Duch. (c. s.) Non è permesso ;
Poi che a giuocar non fia
Con la Regina ammesso
Che chi è Grande di Spagna...
Nè alcun ve n'ha a quest'ora...

Reg. (con slancio appassionato)
O mia dolce Alemagna,
O mia natal dimora.
O madre mia, dall'intimo
Di questo core oppresso
Oh! come ti richiamano
I miei sospiri adesso !...
Quando al castel paterno
Dal monte alla vallèa
Liberamente correre
Potea sull'erbe e i fior...
Quando sul cor materno
Questo mio cor battèa...
Allor sentìa di vivere,
Era felice allor !
Or un sol fior donatomi
Da sconosciuta mano
Mentre m'inebria ed anima
D'un turbamento arcano !...

Cas. (da sè) Sempre s'opponè e brontola
Questo vecchio Megera...

That for her Majesty the doors
Should be opened by the Lord Chamberlain;
And he is not here present.

Queen (a side, with deep sadness)

Shall I never be able
To drive far from my mind
This fixed idea?...

(aloud to Casilda and the ladies with resolution)

Come then

Let us play...

Duch (as above) It is not allowed:

For to play with the Queen
No one can be admitted
Except he be
A Grandee of Spain,
And there is not one at this hour.

Queen (with sudden excited energy)

Of my dear Germany
O my natal dwelling;
O my mother, from
My inmost heart oppressed
How do my sighs
Recall thee now!
When, at my paternal castle
From mountain to valley
I might freely run
Over the grass and flowers;
When on my mother's heart,
This heart of mine was beating,
Then I felt that I lived,
I was happy then!
Now a single flower given to me
By an unknown hand
Inebriates my mind and soul
With a secret trouble.

Cas. (a side) This old Magera
Always opposes and grumbles

Dam. (tra loro) Costei con il suo codice
È troppo inver severa...

Reg. (da sè) Si ritorni al continuo
Fatal mio sogno !...

(va a sedersi nuovamente sulla poltrona, e prende distrat-
tamente il ricamo di Casilda)

Cas. (alla Regina) Grata
Vi fo ora una ballata ?

Reg. (con indifferenza) Forse...

Cas. Proviam...

Dam. Sì... sì...

Cas. (ironicamente alla Duchessa inchinandosi)
Permette...

Duch. (sostenuta) Accomodatevi...

Cas. (da sè) Oh! finalmente! (forte) Udite:
C'era una volta un diavolo...

Duch. (interrompendola) Casilda?... Che mai dite?...

Cas. Non vi piace l'esordio ?

Lo cangerò così :

C'era una volta—una Duchessa

Vecchia, noiosa—brutta, orgogliosa,

Che d'una bella—gentil donzella

Martirizzava—il giovin cor :

Ma un giorno un provvido—Mago s'appressa,

E a lei facendo—mutar natura

Le dà d'un topo—la vil figura...

Evviva il Mago—liberator !...

Dam. Evviva il Mago liberator !...

Reg. (con un mesto sorriso)

Pazzarella !...

Duch. (tradendosi) Insolente !...

Cas. (subito e con malizia)

Non è finito qui...

D. Gur. (da sè)

Mi pare un po' imprudente !...

Cas. (alla Regina)

- Ladies (among themselves)*
 This lady with her code
 Is really too severe.
- Queen (aside)* Let me return to my continual
 Fatal dream!
- (goes and sits again in the arm-chair and takes up
 distractedly Casilda's embroidery)*
- Cas. (to the Queen)* Pleasing
 To you would a ballad be?
- Queen (with indifference)* Perhaps...
- Cas.* Let us try...
- Ladies* Yes, yes...
- Cas. (ironically to the Duchess curtseying)*
 Do you permit...
- Duch. (dignified)* Be seated!
- Cas. (aside)* Oh! at last! *(aloud)* Listen.
 There was once a devil...
- Duch. (interrupting her)* Casilda! what are you saying
- Cas.* Do you not like the introduction?
 I will change it thus:
 There was once a Duchess
 Old, tiresome—ugly, proud,
 Who of a beautiful,—charming lady
 Martyrized—the young heart:
 But one day a provident—Magician approa-
 And making her—change her nature, [ches
 Gives her of a rat—the vile form
 Long live the Magician—the deliverer!
- Ladies* Long live the Magician—the deliverer!
- Queen (with a sad smile)* Madcap!
- Duch. (betraying herself)* Insolent!
- Cas. (immediately with archness)*
 It is not finished yet...
- Gur. (aside)* It appears to me rather imprudent!
- Cas. (to the Queen)* May I go on?

Posso seguir?...

Reg. (annuisce con un gesto)

Dam. Sì... sì...

Cas. Il topo irato—serbò la stessa
Maligna rabbia—della Duchessa,
E della bella—gentil donzella
Ròse il bel manto—trapunto d'or ;
Ma un dì sul fatto—lo colse un gatto...
Tra i fieri artigli—lo imprigionò
Ed in un attimo—se lo mangiò...
Evviva il gatto—liberator !

Dam. Evviva il gatto—liberator !...

Duch. (c. s.) Basta... basta così...

Cas. (ridendo) La storia mia finì.

(alla Regina sotto voce) Del resto, se volete
In barba alla Megèra
Uscire un po' di sera,
Ho qui una chiave...

Reg. (a Casilda piano) No :
Se alcun di ciò sospetta...

Cas. (c. s.) Di questo non temete...

Reg. (c. s.) E poi... così... soletta...

Cas. (c. s.) Io v'accompagnerò.

(si odono di dentro alcune voci, che si appressano e si
allontanano gradatamente cantando come segue).

Quando l'augel del bosco
Gorgheggia alla mattina,
La voce tua divina
Io riconosco...

Quando nel sol di Maggio
La primavera brilla,
Io della tua pupilla
Ravviso il raggio...

Quando al più vago fiore
Dà vita il nuovo aprile,
Dico, a quel fior simile
Il tuo bel cuore...

Queen (*assents with a gesture*)

Ladies Yes, yes.

Cas. The angry rat—kept up the same.
 Malicious rage—of the Duchess,
 And of the beautiful—charming lady
 Gnawed the fine mantle,—embroidered with gold
 But one day in the fact—a cat caught him;
 In her sharp claws—imprisoned him,
 And in a moment—devoured him.
 Long live the cat—the deliverer!

Ladies Long live the cat—the deliverer!

Duch. (*as above*) Enough...enough thus...

Cas. (*laughing*) My story is finished.
 (*to the Queen in a low voice*)

Besides, if you wish
 In spite of the Megera,
 Go out a little in the evening,
 I have here a key...

Queen (*to Casilda softly*) No:

If any one suspects that...

Cas. (*as above*) Of that be not afraid.

Queen (*as above*) And then, thus...alone...

Cas. (*as before*) I will accompany you.

(*voices are heard inside, gradually approaching and withdrawing, singing as follows*)

When the forest bird
 Warbles in the morning,
 Thy voice divine
 I recognize...
 When with the sun of May
 The spring glitters,
 Of the pupil of thine eye
 I perceive the ray...
 When to the prettiest flower
 A new April gives life,
 I say that like to the flower
 Is your lovely heart...

Ma la rosa più bella.
 E l'astro mattutino,
 E il garrulo augellino

Amor s'appella.

Reg. (come rapita in estasi da questo canto)

Amor!... Ma questa mia
 Ansia del cor commosso,
 Ch'esprimere non posso,
 Ma ch'io pur sento in me,
 Forse d'amor saria
 La voluttà divina?!...

Duch. Gradito alla Regina
 Questo canto non è.

Dam. (affollandosi presso la finestra)
 Son giovani operaje
 Che vanno a lavorar.

Duch. Si scaccino...

Cas. (da sè guardando la Duchessa di sott'occhio)
 Che vipera!...

Reg. (alla Duchessa severamente)
 Lasciatele cantar...

E' gentil la canzona!... (alle Damigelle)

Cas. (accennando il terrazzino fuori della finestra)
 Son qui...

Reg. (avviandosi alla finestra)
 Vederle io vo'.

Duch. (alzandosi ed impedendo alla Regina di proseguire il cammino con una profonda riverenza)

Mostrarsi ad un verone
 La Regina non può.

Reg. (da sè con impeto)
 Dunque tutto m'è tolto!...

Dunque io son prigioniera!...

Cas. (avvicinandosi alla Regina le dice sottovoce)
 Voi soffrite!...

Reg. (piano e con accento di dolore) Sì, molto!...

But the most beautiful rose,
 And the morning star
 And the warbling bird
 Invite to love.

Queen (as if excited to ecstasy by this song)

Love !...But this anxiety
 Of my excited heart,
 Which I cannot express
 But which I yet feel in me,
 Of love my perhaps be
 The divine voluptuousness !

Duch. Agreeable to the Queen

This song is not.

Ladies (crowding near the window)

It is some young work women
 Who are going to labour.

Duch. Drive them away.

Cas. (aside looking at the Duchess, unperceived)

What a viper !...

Queen (to the duchess, severely)

Let them sing...

(to the ladies) The song is pretty.

Cas. (pointing to the terrace outside the window)

They are here...

Queen (going towards the window)

I will see them...

Duc. (rising and preventing the Queen from continuing
 her walk with a low curtsey)

Show herself at a window

The Queen cannot.

Queen (aside with violence)

Then every thing is taken from me

Then I am a prisoner !

Cas. (approaching the Queen says to her softly)

You suffer !...

Queen (softly and in a tone of grief) Yes: greatly !

Duch.

L'ora della preghiera

Suonò.

Cas. *(da sè)* Maligna e ipocrita !...Duch. *(alle Damigelle)* Ritiriamoci...Cas. *(va a baciare la mano, che la Regina le porge)*Reg. *(abbracciandola)* Addio !

Cas. Non mi date alcun ordine?

Reg. No: per me prega Iddio.

(tutti escono meno la Regina)

SCENA II.

La REGINA sola.

Sola co' miei pensieri!...

Sola co' sogni miei!...

Dunque si pensi e sogni!...

(cade in una breve atonia, dalla quale si scuote quasi subito)

Ah! no: le larve

Della mia fantasia mi fan paura.

Si preghi... *(va all'inginocchiatojo e resta alcun tempo in attitudine di preghiera, poi si alza risoluta)*

Ohimè!... non posso... una preghiera

Mormora il labbro, ma il mio core è assente!...

(Trae dal seno un mazzolino di fiori, e simil a quello recato da D. Sallustio nel primo atto).

Oh! cari fior!... Misterioso dono

D'amica ignota man !... Più del mio trono,

Più d'ogni gioja e d'ogni bene io v'amo,

O cari fiori !... Ma di sangue tinti

Oggi voi siete, e di sangue una traccia

Anche sul muro io vidi!...

Alle punte di ferro

Ei s'è ferito certo, poi che un brano

Della sua veste appeso ivi rinvenni.

Per me ferito!...

(trae dal taschino della cintura una lettera)

E questo foglio... e queste

Duch. The hour of prayers
Has struck.

Cas. (*aside*) Spiteful hypocrite !

Duch. (*to the ladies*) Let us retire...

Cas. (*goes to kiss the hand, which the Queen holds out*
Queen (*embracing him*) Adieu ! [*to her*]

Cas. Do you give me no order ?

Queen. No: for me pray to Heaven.

(*All go out except the Queen*)

SCENE II.

The QUEEN alone.

Alone with my thoughts !

Alone with my dreams !

Let me think then and dream !

(*falls into a short fit of abstraction from which*
she rouses herself suddenly)

Ah ! no: the spectres

Of my fancy frighten me:

Let me pray...(*goes to the priedieu, and remains*
for some time in the attitude of prayer, then rises
resolutely) " Alas... I cannot... a prayer

My lip murmurs: but my heart is absent !

(*she draws from her bosom a bunch of flowers like that*
brought by Don Sallustio in the first act)

Oh ! dear flowers! Mysterious gift [*throne,*

Of an unknown friendly hand ! More than my

More than every joy, than every possession, I love

O dear flowers ! But with blood to day [*you,*

You are stained, and of blood a trace

On the wall too I saw !...

On the iron-spikes

He certainly wounded himself; besides a shred

Of his dress hanging there I found.

Wounded for me !

(*takes from the pocket of her girdle a letter*)

And this sheet... and these

Dolci frasi d'amore,
 Che dolcemente mi scendono al core!...
 Rileggerle non vo'... nol deggio... troppo
 Già mi compiacqui in esse!...
(ripone nel taschino la lettera, ma serba i fiori)

Oh! chi dai sogni miei chi mi difende?...
 Chi la pace dell'anima mi rende?

Larva dorata—del mio pensiero,
 Dolce mistero—di casto amor,
 Poi che nessuno—più mi soccorre
 A te ricorre—la mente e il cor!...

Qual che tu sia—segreto amico,
 Ti benedico—t'invoco ognor;
 A me di gioja—più non avanza
 Che la fragranza—di questi fior.

(poi come atterrita da questi pensieri)
 Che dissi?... Ahime!...

Folle son io!...
 Vano desio,
 Lungi da mè!...

Della mia sorte
 Maggior sarò;
 Fida consorte
 Esser io vo'.

In questo luogo
 Colpa è lo sfogo
 Pur d'una lagrima
 E d'un sospir!...

Fuggi dal core,
 Larva d'amore,
 La fe', l'onore
 Non mi rapir!...

(cadendo in ginocchio, e levando gli occhi e le mani al cielo) E tu, Gran Dio, tu reggimi
 Nell'inequal battaglia!...
 Sento un dolor nell'anima,

Sweet phrases of love

Which sweetly descend into my heart! [much

Read them again I will not...I ought not... too

Already have I been pleased with them!

(replaces in her pocket the letter but keeps the flowers)

Oh! who from my dreams, who protects me?

Who my peace of mind restores to me?

Gilded spectre—of my thought,

Sweet mystery—of chaste love,

Since no one—any longer succours me,

My mind and heart—apply to thee!

Whoever thou art—my secret friend,

I bless thee—I ever invoke thee;

To me of joy... nothing remains

But the fragrance—of these flowers.

(then as if terrified by these thoughts)

What have I said? Alas!

I am mad!

Vain desire,

Away from me!

To my fortune

I will rise superior!

A faithful consort

I wish to be!

In this place

Guilt it is to give way

Even to a tear

And to a sigh!

Away from my heart,

Spectre of love,

Faith and honour

Ravish not from me!

(falling on her knees, and raising her eyes and hands towards heaven)

And thou, great being, do thou support me

In the unequal contest!

I feel a grief in my soul

Che niun dolore eguaglia !...
 Contro quest'ansia indomita
 Difendimi, o Signor;
 Forza e coraggio infondimi,
 Salvami dal mio cor !...

SCENA III.

Un USCIERE e detta, indi la DUCHESSA, CASILDA, DON GURITANO, le DAMIGELLE, poi a suo tempo RUY BLAS, in ricco abito da scudiere.

Usc. (*spalancando la porta di mezzo*)

Un messaggio del Re.

Reg. (*scuotendosi a quest'annunzio*)

Del Re!... Che il cielo

Un conforto mi mandi in quest'istante

Di supremo sconforto !...

O Carlo, o Carlo, tu salvar mi puoi!...

(*volgendosi al ritratto del Re*)

Che un accento d'amore

Il foglio tuo contenga... un solo accento,

E son salva... lo sento!

Tutti gli altri entrano in questo punto. La Duchessa per la prima. Ruy Blas, che resta indietro sulla soglia, per ultimo. Due paggi che portano un guanciaie di seta bianca ricamata in oro, una lettera del Re, si avanzano e piegano un ginocchio avanti la Regina.

Reg. D'onde vien questa lettera?

Duch. D'Aranjuez, ove il Re caccia.

(*prende la lettera, e i paggi si ritirano*)

Reg. (*alla Duchessa*) Porgete.

Duch. L'uso vuol che prima io l'apra e legga

Reg. (*da sè*) Un'altra noia ancora... (*forte*) Ebben,

Duch. (*legge*) Signora—Un vento orribile [leggete.

Spira da nord; eppure

Jeri uccisi sei lupi.

Segnato Carlo.

Which no grief can equal !
 Against this unsubdued anxiety
 Defend me, O heaven!
 Strength and courage infuse into me:
 Save me from my heart.

SCENE III.

The above and an usher, then the DUCHESS, CASILDA, DON GURITANO, the LADIES; after, in due time RUY BLAS in the rich dress of an Esquire.

Ush. (at the door of the palace)

A messenger of the King.

Queen (rousing herself at the this announcement)

Of the King! May Heaven

A comfort send me in this moment

Of supreme discomfort!

O Charles, o Charles, thou canst save me!

One word of love

Let thy letter contain... one single word...

And I am saved... I feel it!

(All the others enter at this moment. The Duchess first, Ruy Blas who stops at the threshold, the last; two pages, who carry, on a cushion of white silk embroidered with gold, a letter of the King, advance, and bend a knee before the Queen)

Queen Whence comes this letter?

Duch. From Aranjuez, where the King is hunting.

(takes the letter and the pages retire)

Queen (to the duchess) Give it me...

Duch. Custom requires that I first open and read it.

Queen (aside)

Another annoyance still! *(aloud)* Well, read.

Duch. (reads) Madam—a horrible wind

Blows from the north; however

Yesterday I killed six wolves.

Signed: Charles.

Reg. (*da sè con accento disperato*) Ohimè!

D. Gur. (*con meraviglia*) Null'altro?

Cas. (*come sopra*) E' tutto.

Duc. Non basta forse?

Cas. (*con malizia*) Oh! è troppo...

Reg. Scritta almen da lui stesso?

Duc. (*osservando nuovamente la lettera*) No: dettata.
Ma di sua man firmata (*le dà la lettera*)

Reg. (*da sè*) Oh! mio povero cor!

(*gettando un'occhiata sulla carta*) Cielo!...che veggo!...

Non è sogno!... il carattere

Del foglio, che coi fior rinvenni, è questo!...

(*forte*) Chi portò questa lettera?...

Duc. Un giovine scudiere,

Che Sua Maestà concede alla Regina.

Reg. Il suo nome?

Duc. Don Cesare

Di Bazan, conte di Garofa.

Reg. Fate ch'io lo vegga.

Duc. (*a Ruy Blas che si avvanza contemplando la Regina come trasognato*) Inoltrate.

Reg. Buon dì, conte.

(*Ruy Blas s'inchina profondamente.*)

Cas. e Dam. (*fra loro*) " Agli atti, al volto

E' gentil leggiadro molto!...

Ruy. (*da sè con entusiasmo di gioja*)

" L'odo alfine, alfin la veggo!...

" A tal gioia, ahimè! non reggo...

Gur. (*da sè*) " Questo giovine scudiere

" Al suo fianco!...

Reg. (*a Ruy Blas*) Io vo' sapere

A chi mai dettava il Re

Questa lettera per me.

Ruy. (*esitando e tentando dissimulare*)

A... ad un dei suoi seguaci...

Cas. Voi tremate?... (*piano alla Regina*)

- Queen (*aside in a tone of despair*) Woe is me!
- Gur. (*with astonishment*) Nothing more?
- Cas. (*as above*) Is that all?
- Duch. Is it not enough?
- Cas. (*with archness*) Oh! it is too much!
- Queen Written by himself at least?
- Duch. (*looking again at the letter*) No: dictated
But signed by his hand. (*gives her the letter*)
- Queen (*aside*) O my poor heart!
(*giving a glance at the paper*) Heavens! what do I see!
It is no dream! the handwriting this is
Of the letter which with the flowers I found!...
- (*aloud*) Who brought this letter?
- Duch. A young esquire,
Whom His Majesty presents to the Queen.
- Queen His name?
- Duch. Don Caesar
Of Basan, Count of Garofa.
- Queen Let me—See him.
- Duch. (*to Ruy Blas, who approaches contemplating the
Queen as if in a dream*) Approach.
- Queen Good day, Count.
(*Ruy Blas makes a low bow*)
- Cas. *and Ladies among themselves*
“ In his attitude, his looks
“ He is charming, very graceful.
- Ruy *aside with an enthusiasm of joy*
“ I hear her at last, at last I see her!
“ Such joy, oh me! I cannot bear.
- Gur. (*aside*) “ This young esquire
“ At her side!...
- Queen (*to Ruy Blas*) I desire to know
To whom the King dictated
This letter for me.
- Ruy. (*hesitating and trying to dissemble*).
To... to one of his attendants.
- Cas. You tremble... (*softly to the Queen*)

Reg. (*piano a Casilda*) Io? No, no: taci.
Ora i nomi di costoro,
Conte, ditemi.

Ruy. (*c. s.*) L'ignoro
Poi che questo è il terzo giorno
Che lasciato ho il mio soggiorno
Di Madrid.

Reg. (*da sè agitatissima*) E il dono usato
Di quel fior non ho trovato
Da tre giorni appunto... O Dio,
Qual tempesta nel cor mio
Tal notizia sollevò !...
Che pensar... che dir non so !...
L'armonia di quel suo detto...
Il suo mite e vago aspetto...
Il suo sguardo mi feria!...

Ruy B. (*da sè*) Sposa a un'altro!... Oh! gelosia!...

Cas. (*da sè, guardando ora la Regina ora Ruy B.*)
Ella trema... Egli è turbato.

D. Gur. (*frettamente e sottovoce a Ruy B.*)
Quale ufficio a voi serbato...
Forse, o Conte, non sapete...

Ruy B. (*piano a D. Guritano*) No...

D. Gur. (*c. s.*) Vegliare ognor dovete
Di sua stanza all'uscio...

Ruy B. (*c. s.*) E poi?

D. Gur. (*c. s.*) Se il Re giunge, aprirgli...

Ruy B. (*come fulminato*) Io?!...

D. Gur. (*c. s.*) Voi.

(*indi da sè allontanandosi e scrutandolo attentamente*)
E' commosso!...

R. B. (*da sè c. s.*) Aprire al Re!...

Reg. (*guardando Ruy Blas; che vacilla e si appoggia
alla poltrona sulla quale era seduta la Duchessa*)

Che fa mai !...

Ruy B. (*da sè con crescente emozione*) Vacilla il piè!...

- Queen (softly to Casilda)* I? No, no; be silent.
Now the name of those attendants,
Count, tell me.
- Ruy. (as before)* I know not,
As this is but the third day
Since I left my abode
At Madrid.
- Queen (aside agitated)* And the usual present
Of those flowers I have not found
For three days precisely! O heavens,
What a storm in my heart
Has this information raised!
What to think... what to say I know not!
The harmony of his speech...
His mild and charming aspect...
His look has wounded me!
- Ruy (aside)* Wife of another! Oh! jealousy!...
- Cas. (aside looking now at the Queen, then at Ruy Blas)*
She trembles...He is troubled...
- Gur. (coldly and in low voice to Ruy Blas)*
What duty is reserved for you
Perhaps, Count, you do not know...
- Ruy. (softly to Don Guritano)* No...
- Gur. (as before)* You are always to watch...
At the door of her room...
- Ruy. (as before)* And then...
- Gur. (as before)* If the king comes, to open for him...
- Ruy (as if thunderstruck)* I?!
- Gur. (as before)* You.
(then leaving him and watching him attentively)
He is affected!...
- Ray (aside as before)* Open for the King!
- Queen (looking at Ruy Blas who totters, and leans on the armchair in which the duchess was seated)*
What is the matter?
- Ruy (aside with increasing emotion)* My foot totters...

Casilda accorre presso Ruy Blas, la Regina si appressa anche ella dissimulando a stento la sua premura; le Damigelle formano circolo intorno alla poltrona, su cui è appoggiato Ruy Blas. La Duchessa si ritrae in disparte presso D. Guritano, che spia i movimenti di Ruy Blas e della Regina.

Cas. e Dam. Si soccorra...

R. B. (confuso ed esitando) Perdonate...

(da sè) Sposa al Re !...

Reg. (con premura) Deh! vi calmate.

Ruy. B. Nulla... forse la lunghezza

Del viaggio... la stanchezza...

(si abbandonano sulla poltrona, lascia cadere il lembo del mantello che avea sul braccio, e scopre una mano

Cas. Ah!... ferito egli è!... [*fasciata*]

Reg. (con grido involontario) Fia vero?

Dam. Egli sviene...

D. Gur. (alla Duchessa con intenzione maligna, e con accento di fina ironia) Lo scudiero

Desta in lei molta premura!...

Duch. (a D. Guritano)

Strana in vero è l'avventura!

Cas. Qualche essenza...

Reg. (trae dal taschino una boccetta di odore, e contemporaneamente un brandello di merletto) Prendi...

(vedendo poi il manichino di Ruy Blas uguale al merletto di cui ella ha in mano il brandello, esclama da sè)

Oh! vista!...

Ruy. B. (aspira l'essenza e si ridesta a poco a poco)

Cas. e Dam. Ecco... i sensi già riacquista...

Reg. (come sopra)

Il merletto è questo stesso...

Ruy B. (vedendo il brandello di merletto nelle mani della Regina ed alzandosi) In sua mano!... Oh! Gioja!

Reg. (da sè con entusiasmo) È desso!...

E' svelato il mister

Del mio sogno gentil

Casilda runs to Ruy Blas, the Queen also draws near, with difficulty dissembling her eagerness; the Ladies form a circle round the arm-chair on which Ruy Blas is leaning. The Duchess withdraws to one side near Don Guritano who watches the movements of Ruy Blas and of the Queen.

Cas. *Dam.* Let us succour him...

Ruy. (*confused and hesitating*) Pardon me...

(*aside*) Wife to the King!...

Queen (*with eagerness*) Pray, calm yourself...

Ruy. It is nothing...perhaps the length

Of the journey, and fatigue...

(*falls into the arm-chair, lets fall the fold of his cloak which he had on his arm, and uncovers a hand bound up*)

Cas. Ah!...he is wounded!

Queen (*with an involuntary cry*) Can it be true!

Ladies He is fainting

Gur. (*to the duchess, with malignant intention and a tone of deep irony*) The esquire

Excites great anxiety in her!

Duch. (*to don Guritano*)

Strange indeed is the adventure!

Cas. Some essence...

Queen (*draws from her pocket a smelling-bottle, and at the same time, a scrap of lace*)

Take...

(*seeing then that the ruff of Ruy Blas is like the lace of which she has a scrap in her hand, she exclaims aside*)

Oh! sight!...

Ruy. (*inhales the essence and recovers little by little*)

Cas. *Lad.* See...he is already recovering his senses...

Queen (*as before*)

The lace is the same...

Ruy. (*seeing the shred of lace in the Queen's hand, and rising*) In her hand!... Oh! joy!

Queen (*aside with enthusiasm*) It is he!

The mystery is revealed

Of my pleasing dream,

E sul fior del pensier
 Scende un raggio d' april...
 La soave beltà
 Del mio vergine amor
 Niuno al mondo potrà
 Cancellar dal mio cor.

Ruy B. (da se contenendosi)
 Ah! potessi d' amor
 A' suoi piedi morir !...
 Taci...frenati, o cor...
 Ti potresti tradir !...

Duch. e D. Gur. (tra loro)
 Ah! qui certo è un mister;
 Ma svelato sarà:
 Il suo cuore, il pensier
 A me noti son già

Cas. (da sè guardando Ruy Blas)
 Nel suo sguardo mi par
 Che si legga il pensier;
 Tenta il cor di lottar
 Col rispetto e il dover.

Dam. (tra loro) Il suo mal passeggiar,
 Come un' ombra, svanì;
 Ma del core il mister
 Quel deliquo tradì.

Reg. (a Cas. e alle Damigelle)
 Mi seguite...(a Ruy Blas) Conte, addio...
 (da sè) Sul mio core or vegli Iddio !...
 (tutti escono meno Ruy Blas)

SCENA IV.

RUY BLAS indi D. GURITANO.

Ruy B. Grazie mio Dio !...Deh ! frena
 I tuoi palpiti, o core !...
 (raccolgie il brandello di merletto caduto in terra e lo
 Ella il serbava ! [bacia]

And on the flowers of my thoughts
 Descend a ray of April...
 The sweet charm
 Of my virgin love
 No one in the world
 Can efface from my heart.

Ruy (aside restraining himself.)

Ah! might I of love
 Die at her feet!
 Be silent... curb thyself, O heart...
 Thou mightst betray thyself

Duch. and Gur. (Between themselves)

Ah! here certainly is a mystery;
 But it shall be unveiled:
 His heart, his thoughts
 Are already known to me.

Cas. (aside looking at Ruy Blas)

In his look, it seems to me,
 His thoughts may be read:
 His heart attempts to struggle
 With respect and duty.

Ladies (among themselves)

His slight illness
 Has vanished like a shadow:
 But the mystery of his heart
 That faintness has betrayed.

Queen (to Casilda and the Ladies)

Follow me... (to Ruy Blas) Count, adieu...

(*aside*) May Heaven keep watch over my heart!...

(*all go out except Ruy Blas*).

SCENE IV.

RUY BLAS, *then* DON GURITANO.

Ruy. Thanks to Heaven! Ah! stop

Thy heavings, O heart!

(*picks up the scrap of lace fallen on the ground and
 kisses it*) She preserved it!...

Oh ! son pazzo di gioia...

D. Gur. (entra a passo grave, si avvicina a Ruy Blas, ed in tono solenne gli dice)

Signor Conte...

Ruy B. Signore...

D. Gur. (c. s.)

In Alicante

Il baron di Viserta

Osò levar gli sguardi

Alla mia bella...ed io

L'uccisi !...

Ruy B. (sorpreso) Ebben ?...

D. Gur. (c. s.)

Più tardi

Il marchese di Vasquez inviava

Un mazzolin di fiori

Alla mia vaga amante...

E la mia spada trapassò il suo core !...

Ruy B. Che vuol dir ciò, Signore ?...

D. Gur. Vuol dir che voi Don Cesare

Avete nome, ed io

Don Guritano... il mio

Pensier vi è chiaro ?

Ruy B. (con incertezza sempre crescente) No.

D. Gur. Sappiate allor che al sorgere

Del nuovo dì v'aspetto

Presso il vicin boschetto

Del parco...

Ruy B. (meravigliato altamente, ma con fermezza e di-

Io lo sarò. [gnità]

Cas. (entra dal mezzo inosservata, ode le ultime parole e

Si sfidano !...lo sappia [dice da sè]

La Regina al momento...

(entra nelle stanze della Regina)

Ruy B. Al vostro appuntamento,

Poi che il giurai, verrò ;

Ma, vi prego, spiegatemi

Perchè meco volete

Battervi...

Oh! I am mad with joy!

Gur. (*enters with a grave step, approaches Ruy Blas and in a solemn tone says to him*) Count...

Ruy. Sir...

Gur. (*as before*) In Alicante

The Baron of Viserta
Dared to raise his looks
On my fair one... and I
Slew him!

Ruy (*surprised*) Well?...

Gur. Later...

The Marquis of Vasquez sent
A bunch of flowers
To my charming mistress...
And my sword pierced his heart...

Ruy What does that mean, Sir?...

Gur. It means that you have
The name of Don Cesar,
And I of Don Guritano... is
My thought clear to you?

Ruy (*with uncertainty ever increasing*) No.

Gur. Know then that at the dawn
Of the coming day, I await you
Near the neighbouring wood
Of the park...

Ruy (*highly astonished, but with firmness and dignity*)
I will be there.

Cas. (*appears at the door, hears the last words, and says to herself*) A challenge! Let the Queen
Know it this instant... (*re-enters*)

Ruy. To your appointment
Since I have sworn it, I will come;
But I pray you, explain to me
Why with me you wish
To fight...

D. Gur. Non sapete ?

Ruy B. In fede mia nol so !

D. Gur. (*sorridendo ironicamente*)
Avete molto spirito...

Ruy B. Sarà, ma non comprendo...

D. Gur. Io però tutto intendo...
E tutto veggo !

Ruy B. E allor
Parlate, ve ne supplico...

D. Gur. (*serio e a mezza voce*)
Se mio rivale, o Conte,
Voi foste...

Ruy B. (*colpito e confuso*) Che !...

D. Gur. (*in aria di trionfo*) La fronte
Chinate...

Ruy B. (*con fierezza*) Oh ! no, Signor !

D. Gur. Di più non mi chiedete...

Ruy B. Assai diceste !... Quando ?...

D. Gur. Domani...il dissi già.

Ruy B. Sta bene.

D. Gur. All' alba...

Ruy B. Avete

La mia parola.

D. Gur. Il brando
Tra noi deciderà...

(*si stringono la mano con forza, ma con calma*)

a 2 Domani, appena in cielo
Fugga dell' ombre il velo,
Sul campo dell' onor
Ciascun di noi verrà.

Le spade incroceremo...

Da forti pugneremo...

Al vostro ed al mio cuor

Ignota è la viltà. (*Ruy Blas esce*)

Gur. Do you not know?

Ruy. On my faith I do not.

Gur. (*smiling ironically*)

You are very clever.

Ruy. It may be... but I do not understand...

Gur. I, however, hear all

And see all!

Ruy. Then

Speak, I entreat you...

Gur. (*serious and in a lower voice*)

If my rival, O Count,

You were...

Ruy. (*struck and confused*) What!

Gur. (*with a look of triumph*) Your forehead

You lower...

Ruy. (*with firmness*) Oh! no, Sir!

Gur. Do you ask me nothing more?

Ruy. You have said enough! When?

Gur. To-morrow .. I have already said it...

Ruy. It is well.

Gur. At dawn...

Ruy. You have

My word.

Gur. The sword

Shall decide between us!

(*they squeeze hands forcibly but calmly*)

the 2 To-morrow, as soon as in the sky

The veil of darkness shall flee,

To the field of honour

Each of us will come.

We will cross our swords...

Like brave men we will fight...

To your heart and to mine

Cowardice is unknown. (*Ruy Blas goes out*)

SCENA V.

La REGINA, CASILDA e detto

D. Gur. Morrà...ne son certo...Eppur non tremava!
Chi giunge? *(si volge indietro)*

Cas. *(piano alla Regina entrando)* Egli è solo...

Reg. *(avanzandosi verso D. Guritano)* Signor, vi cercava

Cas. Cioè vi cerchiamo...

D. Gur. *(inchinandosi con galanteria)* Si splendido onore
Che mai mi procura?

Reg. Oh nulla, Signore...

Cas. O almeno ben poco...

D. Gur. Parlate...

Reg. Poc' anzi

Di voi si parlava...

D. Gur. Di me?

Reg. Sì, ma innanzi

Che il resto vi narri—vorrei mi diceste,
Se pronto a qualunque—mio cenno sareste...

D. Gur. Lo giuro, o Regina.

Reg. *(accennando Casilda)* Ebbene, costei
Osava negarlo...

D. Gur. *(a Casilda con un po' di risentimento)*
Per essa morrei,

Ne do la mia sacra parola d' onor !...

Cas. Sì...sì...ma una prova sarebbe migliore.

D. Gur. Parlate, o Regina...

Reg. Davvero?

D. Gur. Imponete...

Reg. Ebbene all' istante-partir voi dovete...

D. Gur. Partire?

Reg. Ed al caro castello natio

Recarvi ed al padre offrir questo mio

Ricordo...*(prende il cassetto e glielo porge)*

D. Gur. *(esitando)* Regina...

Cas. *(ridendo ironicamente)* Ah! ah! che ne dite?...

D. Gur. *(risentito)* Casilda !...

SCENE V.

DON GURITANO *then the* QUEEN *and* CASILDA.

Gur. He will die...I am certain of it...Yet he did not
Who comes? (*he turns round*) [tremble!

Cas. (*softly to the Queen entering*) He is alone...

Queen (*approaching Don Guritano*) Sir, I was seeking

Cas. That is to say, we are seeking you... [you...

Gur. (*Bowing with gallantry*) So splendid an honour
What procures for me?

Queen Oh! nothing Sir...

Cas. Or at least very little...

Gur. Speak...

Queen A short while ago

Of you we were speaking...

Gur. Of me?...

Queen Yes, but before

I tell you the rest, I wish you would say [mine,
Whether you would be ready to do any bidding of

Gur. I swear it, O Queen.

Queen (*pointing to Casilda*) Well, she
Dared to deny it...

Gur. (*to Casilda with a slight resentment*)
For her I would die,
I give my sacred word of honour!

Cas. Yes, yes, but a proof would be better.

Gur. Speak, O Queen

Queen In truth?

Gur. Order...

Queen Well then this instant you are to leave...

Gur. Leave?

Queen And to my dear native castle
To proceed, and present to my father this
Remembrance of mine (*takes the box and offers it*)

Gur. (*hesitating*) Queen! [to him]

Cas. (*Laughing ironically*) Ah! Ah! what do you say

Gur. Casilda! (*angry*) [of it...

Cas. (as before)

He would die!

Gur.

To morrow...

Cas. (to the Queen) Do you hear him? [for,
Queen No, immediately this is the proof which I wait
Which I ask, which I desire, which in short I expect
From you, dear Count;—If I pray and invoke,
Would you refuse me? I do not believe it: shortly
You will have set out... I am sure of it...

A coach awaits you here near the walls
Of the park... To cut short all delay it becomes you...

Gur. Queen, an engagement of honour detains me...
To-morrow I swear to you to depart, but I must
Await the coming day-break...

Cas. (softly to Don Guritano) For shame!
You then in this way satisfy the requests
Of a royal lady, of a lady whom you love?
Yes, yes, love her; it is of no use to deny it...
Do you see? She suffers! Come then: this proof
Of affection give her: a good knight
Should never displease the lady of his heart..

(laves Don Guritano and goes near the Queen)

Queen (aside) [combat
He refuses and does not set out! From the dire
I cannot deliver that charming youth!
Alas what a dreadful thought! Before me
I seem to see him, wounded, expiring...
His face and hair stained with blood...
Methinks I hear him calling on my name...
And then no... no... Good heavens!

Gur. (aside) I would resist,
But in vain I try! There is a charm in her
Which subdues my thought, which disturbs my heart!

Cas. (softly to the Queen)
He would resist, but he tries in vain;
Already he bends, already he yields, already love
[conquers him;

D. Gur. (alla Regina con sforzo, ma con risoluzione)

Io parto.

Reg. (scuotendosi) Ah! fia vero?...

(passando dal dolore alla più viva)

V'è grato il mio cuore!...

D. Gur. (da sè)

Morrà quando io torno. —

(piega un ginocchio a terra, bacia la mano, che la Regina gli porge sorridendogli graziosamente, quindi si alza ed esce)

Cas. (guardando dietro a D. Guritano gli dice in tono sardonico)

Buon viaggio!...

Reg. (con grido di gioja)

Ei vivrà!!...

(rientrano nelle loro stanze, mentre cala la tela)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

The flame of anger is already subsiding.

Gur. (to the queen with an effort, but resolutely)

I set out.

Queen (starting) Ah! is it true?

(passing from grief to the most lively joy)

My heart is thankful to you!

Gur (aside) He shall die when I return...

(bends a knee to the ground, kisses the hand which the Queen holds out to him, smiling graciously, then rises and goes out.)

Cas. (looking after D. Gur. says to him in a satirical tone)

A pleasant journey!

Queen (with a shout of joy) He will live!

(re-entering the palace while the curtain falls.)

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

La sala del Consiglio nel palazzo del Re a Madrid. Una porta grande nel mezzo, alla quale si accede per tre gradini: altra porta a destra; una finestra a sinistra. In un angolo della sala una piccola porta segreta nascosta sotto la tappezzeria, che ricuopre le mura. A destra una tavola piuttosto grande di forma quadrilunga, con un tappeto di velluto verde, su cui sono disposte varie carte, l'occorrente per scrivere e l'urna per lo scrutinio segreto. Intorno alla tavola vari scanni ed una poltrona situata all'una delle due estremità di essa.

SCENA PRIMA

D. PEDRO, D. FERNANDO e CORO di *Consiglieri privati del Re.*

D. Ped. (*parlando confidenzialmente con una parte del Coro*) Primo Ministro, e l'ordine Di Calatrava !...

1a. parte del Coro E or ora...

Duca d'Olmedo ancora...

D. Ped. (*c. s.*) E forse il toson d'or !...

2a. parte del Coro (*ridendo a D. Fernando*)

Ah! ah! dobbiamo crederlo

Veramente, Marchese?...

D. Fer. (*cercando di correggere una sua imprudenza*)

Io dissi che, se ascese

Ai più sublimi onor...

1a. parte del Coro Fu per opera d'un'genio

Protettor...

D. Fer. Non lo nego...

D. Ped. (*staccandosi dall'altra parte del Coro, e venendo verso D. Fernando*)

Via, Marchese de Priego,

Del genio protettor

Il dolce nome diteci...

D. Fer. Lo ignoro...

2a. parte del Coro (*a D. Pedro ridendo e a bassa voce*)

È la Regina...

D. Ped. (*in tono di scherzo a D. Fernando*)

Ah ! ah ! questa mattina
È imprudente il Signor !...

1a. parte del Coro

È un orrore !...

2a. parte del Coro Uno scandalo !...

D. Fer. (*tentando scusarsi*)

Ma niun sospetti: io giuro
Che quest' amor è puro,
Nè fu svelato ancor.

D. Ped. (*piano e scherzosamente a D. Fernando, tra-
endolo sul davanti della scena*)

Del protettore anonimo
E del noto protetto
Parlate con rispetto
In queste sale ognor...

D. Fer. (*piano a D. Pedro*)

Dall' ira, che mi domina,
Talor son io tradito...

D. Ped. (*c. s*) Bacciate il favorito

E poi mordete il Re,
Dice un vecchio proverbio...

D. Fer. (*c. s.*) Scherzar, come voi fate,
Non so...

D. Ped (*c. s.*) Prudente^{te} siate,
E v' affidate a me.

Coro. (*da sè*) Certo non è possibile

Che un giovane scudiere
Possa a sì gran potere
Senz' opra altrui salir ;
Ma del genio benefico,
Che premia i meriti suoi,
Non deve alcun di noi
Il nome proferir.

D. Ped. (*volgendosi al Coro*)

Degli affari di Stato
Occupiamoci omai, poi che più d' uno
Osa tacciar d' inerzia

Ah! ah! this morning
Your Lordship is imprudent!

1st. part of the Choir.

It is a horror!

2nd. part

A scandal!

Fer (trying to excuse himself)

But let no one suspect: I swear
That this love is pure,
Nor has it been yet revealed.

*Ped. (softly and jestingly to Don Fernando, drawing
him to the front of the stage)*

Of the anonymous protector
And the well known protected one
Speak with respect.
In those halls at all times.

Fer. (softly to Don Pedro)

By the anger, which overpowers me
I am sometimes betrayed...

Ped. (a.s. before, Kiss the favourite

And then bite the king,
Says an old proverb...

Fer. (as before) How you manage to jest,

I know not...

Ped. (as before) Be prudent

And trust in me.

Cho. (aside) Surely it is not possible

That young esquire
Can to such great power
Rise without another's help
But of the beneficent Genius
Who rewards his merits
Not one of us must
Utter the name.

Ped. (turning to the Choir)

To the affairs of State
Let us now apply, for more than one
Dare to accuse of inactivity

Il Consiglio supremo.

Prenda il suo posto ognuno.

(tutti siedono sugli scanni disposti intorno alla tavola, lasciando vuota la poltrona)

D. Fer. Pria di tutto, Signori,
Decretar non vi spiaccia
Che il mio diritto antico
Sull'imposte dell'isole e sui negri
Rivendicare io possa...

D. Ped. *(con lieve ironia)* Aveste parmi,
Largo compenso in cambio
Di tal diritto!...

D. Fer. *(riscaldandosi)* Il quinto
Sull'oro e l'ambra assai meno mi rende
Di quel, che a voi rendono, o Conte, i porti
Del mare e i boschi...

D. Ped. *(riscaldandosi anche più)* Oh! sì... gran cosa
Alla metà non basta [invero]...
Dell'ingenti mie spese;
Ond'io chieggo che a me siano concessi
Quei dritti, che per sè chiede il Marchese.

D. Fer. No mai!... *(tutti si alzano).*

Coro Calmatevi...

D. Fer. Egli m'offese...

Coro Recarvi ingiuria
Ei non pretese...

D. Ped. Inappellabile
Sentenza adesso
Questo consenso
Dee proferir.

Coro I vostri meriti
Noi conosciamo;
Su via sediamo,
Cessi il garrir.

The Supreme Council,
Let every one take his place.

*(the all sit down on the benches ranged round the table,
leaving the arm chair empty)*

Fer. First of all, Gentlemen,
Let it not displease you to decree
That my ancient right
To the taxes of the islands and on the negroes
I may claim...

Ped. *(with slight irony)* You had, methinks.
A sufficient compensation in exchange
For that right!...

Fer. *(growing angry)* The fifth
On gold and amber brings me in much less
Than the sea-ports and woods
Procure for you, Count...

Ped. *(still more angry)* Oh! yes...a great thing indeed!
It is not half enough
For my enormous expenses:
I demand, therefore, that to me be granted
Those rights which the Marquis asks for himself

Fer. No, never! *(they all rise)*

Cho. Be calm...

Fer. He has insulted me...

Cho. To give you offence
He did not intend

Ped. An unappeable
Sentence now
This assembly
Must pronounce.

Cho. Your merits
We know.
Come let us be seated,
Let quarreling cease.

SCENA II.

RUY BLAS vestito di velluto nero, con ricco mantello e piuma bianca al cappello, e con la croce di Calatrava, apparisce sulla porta di mezzo e si ferma alquanto ad ascoltare la questione sorta fra D. PEDRO e D. FERNANDO, indi discende lentamente i gradini e si avvanza con nobile e severo contegno in mezzo alla scena. D. PEDRO, D. FERDINANDO e il Coro ammutoliscono in sua presenza.

Ruy B. Bene o Signoril...

Coro (da sé) Il Contel...

D. Ped. e D. Fer. (c.s.) Egli ci udival...

Ruy. B. E a voi le sorti, a voi

La gloria, la salute

Della patria è commessa... a voi, pastori

Dell'ovil predatori,

Che del pubblico bene

Mai non aveste cura, intenti solo

Al privato interesse!...

Ma, giuro al ciel, Signori,

Finchè di vita un alito mi resti,

Finchè il Sovrano

A questa mano

Confiderà le redini

Del trono e dello Stato

Io vietarvi saprò l'empio mercato!

D. Ped. (con risentimento) Contel...

D. Fer. (c. s.) E troppol...

Ruy. B. (con forza crescente) Olà: tacete,

E uno sguardo rivolgete

Ai destini della Spagna:

Già l'Olanda e la Brettagna

I confini hanno varcato...

Già fur tolti al nostro Stato

Il dominio Lusitano

E il Brasile... Già la mano

Su di noi la Francia stende...

E la sorte, che ci attende

SCENE II.

Rui Blas in dress of black velvet, with a rich cloak, and a white plum in his hat, and with the cross of Calatrava, appears at the middle door, and stops a little to listen to the discussion which has taken place between Don Pedro and Don Fernando; he then slowly descends the steps, and advances with a noble and stern deportment to the middle of the stage. Don Pedro, Don Fernando and the Choir become mute in his presence.)

Ruy. Well Gentlemen!

Cho. (*aside*) The Count...

Ped. and Fer. (*as above*) He heard us!

Ruy. And to yon the destinies, to you.

The glory, the safety

Of the country are entrusted to you shepherds

Plunderers of the sheep-fold,

Who of the public welfare

Never took care, intent only

On your private interests

But, I swear by heaven, Gentlemen

While a breath of life is left me,

As long as the sovereign

To this hand

Confides the reins

Of the throne and of the State

I shall know how to forbid you the vile traffic!

Ped. (*with resentment*) Count!

Fer. (*as above*) It is too much:

Ruy. (*with increasing force*) Stop there: be silent,

And direct your attention

To the destinies of Spain

Already Holland and Britain

Have crossed our borders...

Already have been taken from our State

The Portuguese dominion

And Brazil...Already her hand

France stretches over us...

And the fate which awaits us

Quale speme ne consente ?...
 Niuna omai...Dall' Oriente
 All' Occaso Europa tutta
 Della Spagna ahimè ! distrutta
 Ride...e voi potete intanto
 Della patria il regio manto
 Lacerar mentr' Ella muore ?...
 Oh ! vergogna !...Oh ! disonore !

A alcuni del Coro (sottovoce agli altri)

Su noi tutti Ei vuole impero...

Gli altri (c. s.) Ma pur troppo Ei parla il vero ...

D. Ped. (a D. Fernando)

Sopportar sì fiero insulto

Noi potremo ?...

D. Fer. a D. Pedro) No, non io !

D. Ped. (c. s.) Non fia dunque a lungo inulto !

D. Fer. (c. s.) No, lo giuro...

D. Ped. (c. s.) Lo giuro a Dio !...

(Seguono entrambi a parlare tra loro, indi si appressano alla tavola, e scrivono alcune parole sopra due fogli differenti)

Ruy. B. (animandosi gradatamente.)

O Carlo Quinto—genio immortale,
 Dal sepolcrale—marmo ti leva,
 Il capo augusto—la man solleva,
 Lo scettro e il brando—impugna ancor...
 La Spagna muor...

Volgi a costoro il fulmine
 De' tuoi severi accenti ;
 Conta del mesto popolo
 Le lacrime, i lamenti ;
 Balza in arcione e scendi
 Guerrier novello in campo ;
 Gloria e poter tu rendi
 Al già tuo regno e al Re ;
 Unica via di scampo
 Noi ritroviamo in te.

What hope compensates to us ?
 None at all !... From the East !
 To the West, all Europe
 Laughs at Spain alas !
 Destroyed... and can you yet
 The royal mantle of the country
 Tear while she is dying ?
 Oh ! shame ! oh ! dishonour !

Some (in an under tone to the others)
 Over all of us he desires authority

Others (as above) But too clearly he speaks the truth.

Ped. (a Don Fernando)
 Put up with so cruel an insult
 Can we ?...

Fer. (to Don Pedro) No by heaven !...

Ped. (as before) Let it not then be long unavenged !...

Fer. (as before) No, I swear it

Ped. (as before) And I swear it also !...

(they both continue to speak together, then approach the table and write some words on separate sheets)

Ruy. (with gradual animation)

O Charles the Fifth—immortal genius,
 From thy marble sepulchre raise
 Thy august head—raise thy hand
 Of the sceptre and the sword lay hold again...

Spain is dying !...

Turn on these the thunder
 Of thy stern accents :
 Count of this sad people
 The tears, the complaints :
 Leap into the saddle and descend
 A fresh warrior into the battle field ;
 Glory and power do thou restore
 To thy former kingdom, and to the King
 The sole way of escape
 We find in thee.

Lo scettro e il brando—impugna ancor ..

Salvaci, o Carlo—la Spagna muor l...

D. Pedro e D. Fer. (avanzandosi e presentando a Ruy Blas i due fogli)

Con questi fogli entrambi

La nostra dimissione

Al Re chiediamo...

*Ruy. B. (freddamente) Ed io per lui l' accetto :
(prende i due fogli, indi con severo contegno soggiunge.)*

Domani, Marchese piacciavi ritirarvi

Con la vostra famiglia

In Andalusia... e voi, Conte, in Castiglia.

*D. Pedro e D. Fernando escono, Ruy Blas si volge al Coro e in
tono risoluto dice.)*

Chi di voi nutre in petto

Fiamma di patria carità qui resti,

Chi porre il piè sul mio cammin non vuole

Può seguir quei Signori...

*(va a sedersi sulla poltrona e si pone tranquillamente ad esaminare
alcune carte)*

Alcuni del Coro (piano agli altri in disparte)

E' lastro che sorge...

Gli altri (c.s.) Resister non vale...

I primi (c. s.) E forza obbedirgli...

Gli altri (c. s.) E' forza restar ..

Tutti Del Re Carlo Quinto—la gloria immortale

Al popolo ispano—può ridonar.

*(entra un paggio e si avvicina a Ruy Blas, attendendo ri-
spettosamente, che gli sia concesso di parlare)*

Ruy B. (al paggio continuando a leggere ed a firmare vari fogli)

“ Parla

Paggio “ Il Conte d'Onato

“ E' da Neubourg tornato...

Ruy B. (deponendo i fogli ed alzandosi)

“ Ah ! bene...bene...digli che domani

“ Nel mio privato alloggio

“ Presso il ponte l' attendo,

Paggio “ Obbedisco, Eccellenza...

(s'inchina e s'avvia per uscire dal mezzo)

Of the sceptre and the sword—lay hold again...

Save us, O Charles—Spain is dying.

Ped. Fer. (*adv. and presenting to Ruy Blas the two papers*)

With these papers we both

Our resignation

Tender to the King...

Ruy (*coldly*) and I for him accept it:

(*takes the two papers, then with storn countenance adds*)

To-morrow, Marquis, be pleased to retire

With your family

To Andalusia...and you, Count to Castille,

Don Pedro and Don Fernando go out, Ruy Blas turns to the Choir,
(*and in a resolute tone says*)

Let him, among you, who cherishes in his breast

A flame of love for his country, remain here;

Who is not willing to place his foot on my path

He may follow those gentlemen.

(*goes and seats himself in the arm-chair, and begins to examine calmly some of the papers*)

Some of Cho. (*softly to others aside*)

He is the rising star...

The others (*as above*) It is useless to resist...

The first (*as above*) We are forced to obey him ..

The others (*as above*) We must remain

Of King Charles the Fifth—the immortal glory

To the Spanish people—you can restore.

(*a page enters and approaches Ruy Blas, waiting respectfully till he is permitted to speak*)

Ruy (*to the page, continuing to read and sign several papers*)

Speak...

Page "The Count of Onato

"Has returned from Neuburgh...

Ruy (*laying down the papers and rising*)

" Ah! well...well...tell him that to-morrow

" In my private abode

" Near the bridge I await him.

Page " I obey, Excellency...

(*bows and retires to leave by the middle door*)

Ruy B. *(richiamandolo con un gesto)*

“Oggi ad alcuno io non concedo udienza.
(il paggio esce)

Coro *(avanzandosi e circondando Ruy Blas)*
Noi tutti restiamo.

Ruy B. Sta ben: ma pensate
Ch'io prove vi chieggo—di fede e valor.

Coro „ Siam pronti a mostrarlo—col fatto...

Ruy B, “Giurate
“Seguirmi dovunque—ci chiami l'onor...
“Dovunque un periglio—sovrasti al Sovrano
“Dovunque baleni—un brando stranier...

Coro “Noi tutti il giuriamo....—

Ruy B. e Coro Sul popolo ispano

“Vegliar come padri—sia nostro pensier,

Ruy B. “Le destre stringiamo...—*(stringe a tutti la mano, indi li conceda graziosamente, dicendo loro)*

Fra un'ora v'aspetto...

Coro E prove dare no—di fede d'affetto.

(tutti escono dal mezzo: Ruy Blas resta immobile in mezzo alla scena, guardandoli in aria di trionfo)

SCENA III.

La REGINA e RUY BLAS.

Reg. *(alza la tappezzeria, che cuopre l'uscio segreto, e s' avvicina a Ruy Blas senza che esso se ne accorga)*

Grazie, Signor...

Ruy B. *(volgendosi)* Voil...*(da sè)* Frenati,

O mio cor!...

Reg. Sì, son io...

Io, che tentai, ma invano,

Resistere al desio

Di stringer questa mano..

Che il vostro ardir magnanimo

Ammiro e benedico...

Io che vi grido:—Amico,

Salvate il soglio ispano

Ruy. (*recalling him by a gesture*)

“To-day I grant an audience to nobody
(*the page goes out*)

Cho. (*coming forward and surrounding Ruy Blas*)

We all remain

Ruy. ’Tis well: but reflect
That proofs I require of fidelity and valour

Cho. “We are ready to show it by deeds...

Ruy “Swear

“To follow me wherever honour may call us...

“Wherever a danger threatens the Sovereign

“Wherever flashes a foreign sword,

Cho. “We all swear it...

Ruy and Cho. “Over the Spanish people
“To watch as fathers, be it our thought...

Ruy. “Let us give our hands on it (*shakes hands with
all then dismisses them graciously, saying to them*)

In an hour I expect you...

Cho. And proofs we will give of faith and affection.

(*all, go out at the middle: Ruy Blas remains fixed in
the middle of the stage, looking at them with an
air of triumph.*)

SCENE III.

The QUEEN and RUE BLAS

Queen (*raises the tapestry which covers the secret door
and draws near to Rue Blas, without his perceiving her*)

Thanks, Sir...

Ruy (*turning round*) You!... (*aside*) Curb thyself
O my heart!

Queen Yes, it is I...

I who have tried but in vain

To grasp this hand...

Who your magnanimous boldness

Admire and bless...

I who cry to you: Friend,

Save the Spanish land,

Salvate il nostro onor !...

Ruy B. (da se) Oh ! ciel !... Fuggirla ognor...
 E rivedere a un tratto a me dinante
 Il suo divin semblante !
 E dover nel mio cor
 Soffocare la voce dell' amor !...

Reg. Dalle mie stanze—udii l'accento
 Del vostro nobile—sdegno....

Ruy B. (c. s.) Che sento !

Reg. E vidi il fulmine—dei vostri sguardi,
 I' onta ed il tremito—di quei codardi...

Ruy B. (c. s.) Ella m' udiva !...

Reg. Ed or vogliate
 Il plauso accogliere—del cor...

Ruy B. Cessate...

Reg. Di là sovente—Re Carlo io vidi
 Seder tra questi—suoi parricidi
 Mesto e pensoso ..

Ruy B. E che dicea?

Reg. Nulla...

Ruy B. Pur....

Reg. Nulla...—Egli tacea !...

Ma voi... voi, Conte !...—Tanto valore
 Dove traeste ?...—la mente e il core
 Chi di tal fiamma—v'accese ?

Ruy B. (con slancio d'entusiasmo) Chi ?...—Voi !...

Reg. Che mai dite ?...—Io stessa ?...

Ruy B. (c. s.) Sì.

Quando dei vili ipocriti,
 Cui fida il Re lo stato,
 Il rio fata' proposito
 Apparve a me svelato...

“ Quando dovei convincermi
 “ Che all' infernal disegno
 “ Voi pur, voi pure i perfidi
 “ Avean già fatto segno...

Save our honour !

Ruy (aside) Oh ! heaven ! To flee from her always...

And see all at once before me

Her divine resemblance !

And be obliged in my heart

To stifle the voice of love !

Queen Behind this door I heard the accents

Of your noble indignation.

Ruy (as before) What do I hear !

Queen And saw the flash of your looks,

The shame and trembling of those cowards

Ruy (as before) She heard me !

Queen And now consent

To receive the applause of my heart...

Ruy Cease...

Queen From there often I saw King Charles

Setting among these his parricides

Sad and thoughtful...

Ruy And what did he say ?

Queen Nothing !

Ruy And yet...

Queen Nothing. .he was silent !

But you...you, count ? Such valour

Whence did you derive ? your mind and heart

Who with such fire inflamed ?

Ruy (with a gush of enthusiasm) You !

Queen What are you saying ? Myself ?

Ruy Yes.

When of the vile hypocrites,

To whom the King trusts the State,

The dire fatal purpose

Appeared to me unveiled...

When I had to convince myself

That in their infernal plan

You also, you too the traitors

Had already made their mark...

Allor di fiamma insolita
 M'arse la mente e il cor.
 Sprezzai perigli e insidie
 Giurai salvarvi allor.

Reg. (*altamente commossa*) Per me si prode?...—

Ruy B. (*c. s.*) Sì, per voi sola...

Perchè...perch'io v'amo!... (*esitante*)

Reg. (*con grido di gioja*) Gran Dio!...

L'ho udita alfine—questa parola,

“ Soave balsamo—al dolor mio!...”

“ Felice or sono!...”

Ruy B. Che dite mai?

Reg. Io t'amo...io t'amo—di pari amore!...

Ruy B. Cielo!...

Reg. Finora—non lo svelai,

Perchè resistere—vulli al mio core...

Ma t'amai sempre!...—Tu mi fuggivi

Ed in segreto—io ti seguia...

Gli arditì accenti—che proferivi

Qui fra costoro—non vista udia...

Io sempre, io sola—l'aspro cammino

Dei primi onori—schiusi al tuo pié,

Io fra le lotte—del tuo destino

Angiol custode—vegliai su te.

Ruy B. (*quasi rapito in estasi dal fascino d'amore, che lo circonda*)

O dolce voluttà!...

Desìo d'amor gentil!

Un gaudio il ciel non ha,

Al gaudio mio simil!

Parla deh! parla ancor...

Un Dio favella in te!...

Ripeti a questo cor

Che un sogno il suo non è!...

Reg. Tu rivelasti a me

La vita dell'amor;

La mano io stendo a te,

Then with an unusual flame
 My mind and heart were fired
 I despised dangers and plots
 Then I swore to save you.

Queen (with deep emotion) For me so brave?

Ruy (as above) Yes for you only!...

Why? because—love you! *(hesitating)*

Queen (with a cry of joy) Good heavens!

I have at last heard this word,

“ Sweet balm for my grief!

“ I am now happy

Ruy What do you say?...

Queen I love thee with equal love

Ruy Heavens!

Queen Hitherto I have not revealed it

Because I wished to resist my heart...

But I loved thee still—Thou fleddest from me,

And I in secret—I followed thee...

The bold accents—which thou utteredst

Here among these—unseen I heard....

I always, I alone—the difficult path

Of the first honours—I opened to thy feet,

I amidst the struggles—of thy destiny

A guardian angel—watched over thee

Ruy (in ecstasy at the incantation of love which surrounds him)

O sweet delight

Desire of charming love

A joy Heaven has not

Equal to my joy!

Speak...oh! speak again...

Heaven itself speaks in thee!

Repeat to this heart

That it is not in a dream!

Queen You have revealed to me

The life of love;

My hand I extend to thee

A te dischiudo il cor!...

Ruy B. (cade in ginocchio ai piedi della Regina; che quasi fuori di sè per la gioia, abbandona le sue mani ai baci ardenti di lui)

Reg. (scuotendosi e tentando di rompere il fascino, che l'avea soggiogata)

Che dissi?...Sorgi...—Perdon, mio Dio!...

Ruy. B. Quel caro accento—ripete ancor!...

Reg. Sì...lo ripete...—ma l'onor mio

Affido all'angelo—del vostro onor!...

(fugge e sparisce per l'uscio segreto)

SCENA IV-

RUY BLAS, indi D. SALLUSTIO, indi l'USCIERE.

Ruy B. Amarla!...Amarla!...ed essere

Riamato da lei di pari amore!...

Oh! mia gioia ineffabile!...

Ho il paradiso in core!—

(si avvia verso la porta di mezzo per uscire, ma nel tempo stesso apparisce sulla porta a destra D. Sallustio tutto avvolto nel suo mantello nero. Ruy Bals si ferma ad osservarlo, e non potendo riconoscerlo gli grida)

Chi e là?...

D. Sal. (scuoprendosi) Buon dì...

Ruy B. (da sè con accento di sorpresa e disperazione)

Ciell...Desso!...

Nell'averno io ripiombo!...

D. Sal. (sorridendo)

A quanto sembra

Non pensavate a me....

Ruy. B.

Questo improvviso

Ritorno infatti mi sorprende... *(da se)* oh;

Addio per sempre, o mio

[addio!

Bel sogno d'oro!...

D. Sal.

Come va?

Ray B. (confuso ed incerto) Signore...

In Madrid...a quest'ora...

Qui nelle sale del real palagio...

D. Sal. Ebben!...*(con orgoglio ed ironia insieme)*

Ruy B. (c. s.) Tremo per voi...

To thee I open my heart !...

Ruy (falls on his knee at the Queen's feet, sLe almost beside herself with joy, gives up her hands to his burning kisses)

Queen (startling and endeavouring to break the fascination which had overcome her)

What have I said ?... Rise... Pardon me Heaven !

Ruy Thar dear word—repeat, repeat again...

Queen Yes, I repeat it,...but my honour

I entrust to the angel of your honour !

(flees and disappears by the secret door)

SCENE IV.

RUE BLAS, *then* DON SALLUSTIO, *then* an USHER

Ruy To love her !...to love her ! and be
Loved in return by her with equal love !...

Oh ! my unspeakable joy...

I have a paradise in my heart !...

(Goes to the middle door to go out, but at the same time Don Sallustio appears at the door on the right all wrapped up in his black cloak. Ruy Blas stops to observe him, and not being able to recognise him, cries out to him)

Who is there ?

Sal. (uncovering) Good day...

Ruy (to himself in accents of surprise and despair)

Heavens ! it is himself !...

Into hell I plunge again

Sal. (smiling) As far as I can judge

You were not thinking of me...

Ruy This sudden

Return indeed surprises me...*(aside)* Oh ! farewell !

Farewell for ever, O my

Fine golden dream ..

Sal. How are you going on ?

Ruy My Lord...

In Madrid...at this hour

Here in the halls of the royal palace...

Sal. What then ? *(with pride and irony together)*

Ruy (as before) I tremble for you.

D. Sal. Tremar per me?... Ve ne dispenso...

Ruy. B. (c. s.) Pure...

D. Sal. Ben pochi entrar mi videro ...

Ruy B. Ne alcuno

Vi ravvisò?...

D. Sal. Nessuno.

(siede sulla poltrona presso la tavola, conservando sempre il suo ghigno beffardo. Ruy Blas resta in piedi dinanzi a lui, forzandosi ad assumere un contegno umile e rispettoso)

Dunque voi, se la voce non mente,
A Don Pedro e al Marchese de Priego
Il poter voi toglieste?...

Ruy B. Vol nego...

D. Sal. (sorridente)

Ma l' un d'essi e pur vostro parente...

Non aveste avuto obliarlo...

Ruy B. " Ne obliar lo volea, ma costoro..."

D. Sal. (serio)

" Li bandiste con poco decoro..."

Ruy B. (con enfasi)

" Il mio dovere m'impose di farlo.

Quei Signori il Sovrano e lo Stato

Avrian tratto fra poco in ruina ;

" Sol per essi la Spagna è vicina

" All' orror del!" estremo suo fato ;

" Sol per essi il suo prence imprecaudo

" Muor di fame la plebe indigente ;

" Il soldato, che oppresso si sente,

" In pugnale converte il suo brando..."

D. Sal. (con feroce malizia e freddamente)

Questo vento importuno... chiudete

Quell' imposto...

Ruy B. (con impeto) Che !...

D. Sal. (accennando a Ruy Blas la finestra, e fingendo non accorgersi del vero motivo della sua esitanza)

Quelle... sì... appunto

Ruy B. (da se c. s.)

Sal. Tremble for me? You may save yourself the trouble
 Ruy (*as before*) And yet... [ble

Sal. Very few say me enter...

Ruy Nor did any one

Recognise you?...

Sal. No one.

(sits in the arm chair near the table; preserving still his tone of mockery. Ruy Blas stands before him, forcing himself to assume an humble and a respectful attitude.)

You then, unless report speaks falsely
 From Don Pedro, and the Marquis of Prieggo
 Have taken their power?

Ruy. I do not deny it...

Sal. (*smiling*)

But one of them is however your relation
 You should not have forgotten it...

Ruy "Nor did I wish to forget it, but they..."

Sal. (*serious*)

"You banished them with little decorum..."

Ruy (*with emphasis*)

"Duty compelled me to do it.

"Those gentlemen the Sovereign and the State

"Would soon have brought to ruin;

"Only through them Spain is near

"The horror of her ruin..."

"Only through them, cursing their prince

"The indigent people are dying of hunger;

"The soldier, who feels himself oppressed

"Into a dagger converts his sword..."

Sal. (*with fierce archness, and coldly*)

This wind is troublesome...close

Those blinds...

Ruy (*with violence*)

What !...

Sal. (*pointing to Ruy Blas the window, and pretending not to perceive the real motive of his hesitation*)

Those...yes...precisely...

Ruy [*to himself as before*]

La sua preda l'infame ha raggiunto...
Ed è forza obbedir !

va a chiudere la finestra, poi torna verso D. Salustio che stà ad ascoltando distrattamente, giubcherellando con un guanto, che poi lascia cadere.

Voi vedete
Che alla patria infelice, fra tanto
Minacciar d'imminente tempesta,
Una speme di scampo sol resta...
Le virtù !...

D. Sal. (c. s.) Raccogliete quel guanto...

Ruy B. (esploendo) Oh ! ma è troppo...

D. Sal. (con forza e superiorità) Ruy Blas !...

Ruy B. [frenandosi e ricomponendosi] Mio Signore....

D. Sal. (c. s.) Aripeter due volte un comando
Non son uso...

Ruy B. (da sè) Il suo scherno esecrando
E pugnai, che trafigge il mio cuore.

(fa un terribile sforzo, si abbassa a raccogliere il guanto e pallido di rabbia, lo rende a D. Salustio)

D. Sal. (prende il guanto con alterigia, indi in tono secco ed imperioso gli dice)

Domani, dal' alba in poi, là nella casa
Ch' io vi donai, m'attenderete...un cocchio
Sia pronto nel giardino...
I servi congedate.
Ma i due muti serbate :
L'opra, che impresi, al termine è vicina ;
Obbeditemi in tutto...il vuo' !...

Ruy B. Sì : tutto

Farò, ma pria giurate
Che insiedie alla Regina
Non fian qui tese,

D. Sal. A questo non pensate.

Ruy B. Ma...io...l' amo !...

D. Sal. (con aria di non curanza) Il sapea.

Ruy B. [come colpito da un fulmine] Lo sapevate ? !

The wretch has overtaken his prey
And it is necessary to obey !

(goes and closes the window, then returns to Don Sallustio who remains listening to him distractedly playing with a glove, which he afterwards drops)

You see

That to the unhappy country, in such
A threatening of imminent tempest
One hope of escape alone remains...
Valour !

Sal. *(as before)* Pick up that glove...

Ruy *(exploding)* Oh !...but this is too much ! ..,

Sal. *(with force and superiority)* Ruy Blas ! ...

Ruy *(restraining and calming himself)* My Lord...

Sal. *(as before)* To repeat a command twice

I am not accustomed...

Ruy *(a side)* His execrable scorn

Is a dagger which pierces my heart.

(he makes a terrible effort, stops to pick up the glove and pale with rage, returns it to Don Sallustio)

Sal. *(takes the glove haughtily, then in a dry and commanding tone says to him)*

To morrow, from day-break, there in the house
Which I gave you, you will wait for me...let
A coach be ready in the garden...

Dismiss the servants

But retain the two mutes ; [close...

The work which I have undertaken is near its

Obey me in every thing...I will have it so !

Ruy Yes, every thing

I will do, but first swear

That plots against the Queen

Shall not be laid...

Sal. Of that think not.

Ruy But...I...love her!

Sal. *(with an air of indifferents)* I know it

Ruy *(as if thunderstruck)* You know it ?

Ah ! tutto intendo al fine !... Iniqua trama
 Voi preparate a Lei ;
 Ma sventarla io saprò.

D. Sal. (freddamente) Davvero ?... Or come ?...

BRuy . Rammentate, o Signor, che del supremo
 P'oter l' arbitrio io sono...

D. Sal. (a voce bassa, ma concitata, e mostrandogli un foglio)
 E tu non obliare

Che in questo foglio di tua man vergato
 Essere un de' miei servi hai dichiarato.

*Ruy B. (avvilito o confuso piega il capo sul petto, e con voce semi-spen-
 ta esclama)*

E' vero !... E' ver !...

D. Sal. (ripone il foglio e con aria di trionfo gli soggiunge)

Resistere

A me vorrete ancora ?...

Ruy B. (c.s.) No.

D. Sal. Fedeltà, silenzio,

E prudenza per ora...

Poi, se fedel sarete,

Larga mercede avrete...

Ruy B. Per lei, per lei vi supplico...

Nulla per me vi chieggo...

D. Sal. (non curandosi delle sue smanie)

Dunque domani...

Rui B. (da sè con impeto) Oh ! rabbia !...

D. Sal. (c.s.) All' alba...

Ruy. B. (prorompendo) Io più non reggo !...

D. Sal. (con uno sguardo imperioso e severissimo)

Qual ira ?...

Ruy B. (ricomponendosi subito) Ohime !... Perdono.

Un folle, il veggo, io sono !...

(passando alla preghiera la più fervida)

O mio Signor, se leggere

Dentro il mio cor poteste

Forse voi pure avreste

Di me, di lei pietà !...

Ah now I understand it all ! A base plot
 You are preparing against her ;
 But I shall be able to frustrate it.

Sal. (*Coldly*) Indeed ? and how ?

Ruy. Remember Sir, that of supreme
 Power I am the disposer...

Sal. (*in a low and angry voice, showing him a paper*)
 And do not thou forget

That in this paper written by thy hand
 Thou art declared to be one of my ser^vants.

Ruy (*abused and confused bends his head to his breast and with
 a voice half extinguished exclaims*)

It is true !...it is true !...

Sal. (*replaces the paper and with air of triumph adds*)

And to resist

Me do you still desire ?...

Ruy (*as before*) No...

Sal. Fidelity, silence,
 And prudence for the present...

Hereafter, if you are faithful,
 A liberal reward you shall have...

Ruy For her, for her I entreat you...

Nothing I ask for myself...

Sal. (*taking no notice of his agitation*)

Then to-morrow

Ruy (*aside with violence*) Oh ! fury !

Sal. (*as before*) At day-break...

Ruy (*Bursting forth*) I can stand it not longer !

Sal. (*with an imperious and very severe countenance*)

What anger ?

Ruy (*composing himself suddenly*) Oh me ! pardon me

A madman I see, I am...

(*false on his knee, annihilated*)

O my Lord ! if you could

Read within my heart

Perhaps you too would have

Pity on me, on her !

“ Ditemi, oh ! Dio !...deh ! ditemi

“ Ch' Ella fia salva e poi

“ E sangue e vita a voi

“ Il servo umil darà.

Ecco...vedete...è infranto

Lo stolto orgoglio mio...

In disperato pianto

Si stempra il dolor mio !...

(gettandosi in ginocchio)

Al vostro piè son io...

Grazie per lei, Signor ! I...

D. Sal. Chiedere a me chi ardisce

Dell' opre mie ragione ?...

Or qui per voi svanisce

Gloria, poter, onor ;

Sacro d'over v'impone

A me servire ognor.

(s'apre la porta di mezzo ed entra l'usciera)

S'appressa alcun sorgete...

(l'Usciere dirigendosi a Ruy Blas, ed inchinandosi rispettosamente)

Signore...

D. Sal. *(si avvolge nel suo mantello, e volgendo le spalle l'Usciere, dice piano a Ruy Blas)*

“ Rispondete...

Ruy B. *(all'Usciere)* “ Che c'è ?...

Usc. “ Dal Re donato

“ E' a voi, Conte, il ducato

‘I D' Olmendo...

Ruy B. *(da sè)* “ In tal momento !...

Usc. “ E il toson d' or...

Ruy B. *(c.s. piegando il capo sul petto)*

“ Che sento !...

D. Sal. *(piano a Ruy Blas)* “ Mi congratulo...

Ruy B. *(c.s.)* “ Ahi ! fiera

“ Sorte !...

Usc. La Corte intera

Vostra Eccellenza attende...

" Tell me, oh heaven ! ah tell me
 " That she is safe, and then
 " Both blood and life to you
 " Your humble servant will give.
 See... behold... my silly
 Pride is subdued
 In desperate tears
 My grief is assuaged...
 At your feet I am...
 Pity for her, my Lord !...

D. Sal. To ask of me who dares
 The reason of my doings ?
 Now here for you vanish
 Glory, power, honour ;
 A sacred duty compels you
 To serve me still,

(the middle door opens and an usher enters)

Some on approaches...rise ...

(the usher addressing Ruy Blas and bowing respectfully)

My Lord

Sal. *(wraps himself in his cloak, and turning his back to the usher, says softly to Ruy Blas)*

" Answer...

Ruy *(to the usher)* " What is it ?

Ush. " By the King is

" Given to you, Count the duchy

" Of Olmedo...

Ruy *(aside)* " At such a moment !...

Ush. " And the Golden flesh...

Rug. *(as before bending his head to his breast)*

" What do I hear !

Sal. *(softly to Ruy Blas)* " I congratulate you...

Ruy *(as before)* " Alas ! Cruel

" Fortune !...

Ush. All the Court

Awaits Your Excellency....

(s'inchina di nuovo; ed esce per la porta di mezzo, che si richiude)

Ruy B. *(c. s.)* Pazzo il dolor mi rende !...

D. Sal. Andiamo : sotto l' egida
Del nome vostro anch'io,
Duca verrò...

Ruy B. Deh ! al mio
Crudel destino aggiungere
Lo scherno non vogliate !
Di lei, di lei parlate...

D. Sal. *(con impazienza)*
Or via, non più...

Ruy B. *(pregando sempre)* Signore...

D. Sal. *(c. s.)* Andiamo ..

Ruy B. *(da se quasi delirante)* Oh mio furore...

Deh ! tu, tu assistimi
In tal momento, o Dio !...

Invano estinguere

Io tento il furor mio...

Fan la guerra alla mia mente

Ira ed amor ;

Sete di sangue ardente

Ho qui nel cor !

D. Sal. *(da se)* Invan resistere

Ei vuole al poter mio ;

Irremovibile

Nel mio voler son io

Cadrà con lei s'ei tenta

Opporsi a me...

Ogni speranza è spenta ;

Perduta Ell' è...

(escono entrambi per la porta a destra, e si cambia la scena)

SCENA V.

La sala del trono nel palazzo del Re a Madrid sontuosissimament^c
addobata. A destra é il trono alzato su cinque gradini con du^c
ricche poltrone dorate e baldacchino di velluto eremisi. A sinistra
delle nicchie molto alte, entro a cui sono le statue dei Re di Spagna
e fra queste quella di Carlo V. In mezzo alle nicchie una vasta fine-

(bows again and goes out at the middle door which closes)

Ruy (as before) Grief makes me mad !

Sal. Let us go: under the protection
Of your name I also
Duke, will come...

Ruy Ah ! to my
Cruel destiny do not
Wish to add scorn !...
Of her, of her speak

Sal. (with impatience) Come now, no more...

Ruy (still entreating) My Lord...

Sal. (as before) Let us go...

Ruy (a side as if delirious) Oh ! my fury
Oh do thou, do thou assist me
In such a moment kind heaven !
In vain to extinguish
My fury I attempt...
Anger and love
Carry on a war in my mind ;
A burning thirst for blood
I have here in my heart !

Sal. (aside) In vain to resist
My power he wishes
Immovable
In my will am I.
He shall fall with her if he attempt
To oppose himself to me..
Every hope is extinguished
She is lost !

both go out at the door on the right, and the scene changes

SCENE V.

The thronc-room in the King's palace at Madrid most sumptuously furnished. To the right, the throne raised on five steps, with rich gilt arm-chairs and a canopy of crimson velvet. To the left some very lofty niches in which are the statues of the Kings of Spain and among them that of Charles the Fifth. In the middle of the niches a spacious window which reaches to the ground. A

stra è vetrata fino a terra. Nel fondo tre grandi archi, che danno accesso ad una vasta sala darrai. Nei pilastri, che sono fra gli archi, altre nicchie ed altre statue. Sui gradini del trono, a lato delle poltrone destinate al Re ed alla Regina alcuni scanni dorati e coperti di velluto.

D. PEDRO D. FERNANDO entrano discorrendo tra loro mentre la scena si va popolando di altri Grandi di Spagna e di Dame tutti riccamente vestiti. Poco dopo entra la REGINA Preceduta da guardie, che si schierano in fondo; contornata dalle sue damigelle, fra le quali è CASILDA è la DUCHESSA: e seguita da varj Ciambellani, in mezzo a cui è D. GURITANO, da Dignitarij della Corona, da paggi e da araldi. Entra a suo tempo D. MANUEL con due paggi, che recano sopra un ricco cuscino di velluto cremisi riccamente l'insegne del toson d'oro, ed una ricca spada. RUY BLAS e D. SALLUSTIO appaiono in fine.

D. Ped. Finch' è a noi restar concesso,
Non si lasci il nostro posto...

G. Fer. Il blason vilmente oppresso
Sostener vuo' ad ogni costo.

D. Ped. Al tramonto partiremo
Ma costui ci rivedrà...

D. Fer. Sì, dal Re domani andremo.
E giustizia ci farà.

Coro Alla vaga e pia donzella, ecc.

Reg. (entra, sale sul trono, e siede sopra una delle due poltrone)
Casilda e la Duchessa siedono accanto a lei sugli scanni dorati, siedono pure i principali dignitari, che la seguono.

C. Gur. (si stacca dal seguito della Regina e si avvicina
a Don Pedro e a Don Fernando)

Don Ped. e D. Fer. (salutandolo festosamente) Contel...

D. Gur. (stringendo loro la mano) Amici...

D. Ped. e D. Fer. (facendo il simile) Ben tornato...

D. Gur. Dite... è ver che dalla Corte
Voi partite ?

D. Ped. e D. Fer. E' vero !

D. Gur. E osato

Egli ha ?....

the back three large arches which give access to a vast armoury. In the pillars which are between the arches, other niches and other statues. On the steps of the throne, beside the two arm-chairs destined for the King and Queen, some gilt benches covered with velvet.

DON PEDRO and DON FERNANDO enter conversing together, while the stage is filling with other Grantees of Spain and with Ladies, all richly dressed. Soon after the Queen enters preceded by guards who range themselves at the back; she is surrounded by her Ladies, among whom are CASILDA and the Duchess, and followed by several Chamberlains, in the middle of whom is DON GURITANO, by the Dignitaries of the Crown, by pages and heralds. In due time DON MANUEL, enters with two pages who carry on a rich cushion of embroidered crimson velvet, the order of the golden fleece and a rich sword. RUY BLAS and DON SALLUSTIO enter the last.

Ped. While it is granted us to remain,
Let us not leave our posts...

Fer. My escutcheon basely depressed
I will at all costs sustain.

Ped. At sunset we will set out
But this fellow shall see us again...

Fer. Yes to morrow we will go to the King
And he will do us justice *of the first act)*

Cho. To the charming and pious Lady &c. (*see the close*

The Queen enters, ascends the throne, and sists on one of the two arm-chairs, Casilda and the Duchess sit beside her, on the gilt benches, and the principal dignitaries, who follow her, take their seats also.

(*Don Guritano quits the suite of the Queen and approaches Don Pedro and Don Fernando*)

Ped. and Fer. (*saluting his cheerfully*) Count !

Gur. (*grasping their hands*) Friends...

Ped. and Fer. (*doing the same*) Welcome home...

Gur. Tell me... is it true that
You are leaving the Court ?

Ped. and Fer. It is true !...

Gur. And has
He dared ?

D. Fer. Scherzi della sorte !...

D. Gur. Ma cader da tanta altezza
Ei dovrà (*da sé terminando la frase cominciata*)
Per mano mia !...

D. Fer. Io lo spero !...

D. Gur. Io n'ho certezza...

Reg. (*ad uno degli Uscieri*) Entri il messo...

D. Man. (*si avvanza fino avanti ai gradini del trono, va
a bacciar la mano alla Regina, poi dice*) Il Re m'invia
A recar del suo favore

Un novel più chiaro pegno

Di Garofa al Conte...

Reg. (*guardando con intenzione D. Pedro e D. Fernando
dice*) Onore

Meritato !...

Coro Inver n'è degno...

D. Man. (*accennando Ruy Blas, che entra seguito da
D Sal.*) Egli vien...

Reg. S' inoltri...

D. Sal. (*piano a Ruy Blas*) Ad essa

Presentatemi...

Ruy B. (*avanzandosi*) Maestà...

Al Marchese sia concessa

Di restare facoltà...

Dell' onor del suo congiunto

A godere io l'invitai...

Reg. [*da se con senso di ribrezzo*] Egli qui !

D. Ped. e D. Fer. [*piano tra loro*]

Giunge in buon punto

Reg. Resti...

D. Sal. Grazie....

[*s'inchina profondamente e si ritrae in disparte*]

Cas. [*piano alla Regina*] E' fosco assai !...

Ruy B. (*sale i gradini del trono e s'inginocchia davanti alla Regina
mentre due paggi presentano ad esse la spada ed il toson
d'oro.*)

Fer. Tricks of fortune!

Gur. But fall from such a height [had begun)

He must... (aside finishing the sentence he

By my hand!...

Per. I hope so!

Gur. I am certain of it...

Queen (to one of the ushers) Bring in the messenger,

Man. (advances to the steps of the throne, kisses the

Queen's hand and says) The King sends me

To bring of his favour

A new and more distinguished pledge

To the Count of Garofe..

Queen (looking with intention at Don Pedro and Don

Fernando Honour

Deserved!

Cho. Truly he is worthy of it!

Man (pointing to Ruy Blas who enters followed by

Don Sallustio) He is coming...

Queen Let him advance...

Sal. (softly to Ruy Blas) To her

Present me.

Ruy. (advancing) Your Majesty!

To the Marquis he granted

Permission to remain...

Of the honour of his relation

I have invited him to partake

Queen (aside with a felling repugnance) He here! ..

Ped. & Fer. (softly between themselves)

He arrives at a lucky moment.

Queen Let him remain...

Sal. Thanks...

(He bows lowly and retires to one side)

Cas. (softly to the Queen.) He is very gloomy!...

Ruy. ascends the steps of the throne and kneels before the Queen while the pages present to her the sword and the golden fleece.

Reg. (prendendo la spada e toccando con questa la spalla di Ruy Blas, dice)

Signor Conte, Duca siete.

(ripone la spada sul cuscino, prende il gran cordone del teson d'oro, e glielo cinge al collo)

Dell' affetto e della fede,

Che serbata ognor ne avete,

Quest' insegna sia mercede.

(poi piano a Ruy Blas)

Perchè mai così commosso ?...

Ruy B. (confuso ed incerto) Tanto onor!

Reg. (c.s.) Su via coraggio !...

Ruy B. discendendo dai gradini del trono, dopo aver baciato la mano alla Regina, dice da sé.

Ah ! resistere più non posso !...

D. Sal. (porgendo la mano a Ruy Blas)

A voi, Duca, io rendo omaggio

(si unisce a D. Pedro e a D. Fernando)

Reg. (da sé dopo essere discesa dal trono)

Quanto, oh ! quanto io son felice !...

Di qual gioja ho pieno il cor !...

Desiar, sperar non lice

Un più splendido favor !

Ogni affanno è cancellato

Dal mio sen, dal mio pensier ;

'Trono e vita avrei donato

Per quest' ora di piacer !

Ruy B. (da sé) Gioie, onori, amor, speranza...

Breve sogno menzogner !...

Sol di voi la rimembranza

Resta ancora al mio pensier... (guardando

Egli é là !... Su me lo sguardo D. Sallustio)

Sorridendo ei finge ognor...

Sembra un demone beffardo,

Che schernisce il mio dolor...

D. Sal. (piano a D. Pedro e a D. Fernando, accennan-

Quanto voi l'abboro anch'io, [do Ruy Blas.

Queen (taking the sword, and touching with it the shoulder of *Ruy Blas*, she says)

Count, you are a Duke,

(replaces the sword on the cushion, takes the grand ribbon of the golden fleece, and puts it round his neck)

Of the affection and fidelity

Which you have ever preserved towards us

Let this decoration be the reward...

(then softly to *Ruy Blas*)

Why are you so moved ?

Ruy (confused and hesitating) So great an honour !

Queen (as before) Come ! come ! courage !...

Ruy (descending the steps of the throne, after having kissed the Queen's hand, says to himself)

Ah ! I can no longer resist...

Sal. (offering his hand to *Ruy Blas*)

To you, Duke, I render homage.

(joins *Don Pedro* and *Don Fernando*)

Queen (to herself, after having descended from the throne)

How happy, oh ! happy I am !...

Of what joy have I my heart full !...

It is not permitted to desire, to hope

A more splendid favour !...

Every grief is effaced

From my breast, from my thoughts ;

Throne and life I would have given

For this hour of pleasure !...

Ruy (aside) Joys, honours, love, hope...

A brief deceitful dream !

The remembrance only of you

Remains still in my thoughts...

He is there !... On me his looks

Smiling he still fixes ;

He seems a mocking demon

Who scorns my grief !...

(looking at
Sallustio)

Sal. (softly to *Don Ped.* and *Fer.* pointing to *R. Blas*)

As much as you I too abhor him,

Più di voi lo sprezzo ancor ;
 Ei cadrà per mezzo mio...
 Ve lo giuro sull' onor.

D. Ped. e D. Fer (tra loro)

Non lontana è la vendetta,
 Se il suo labbro non mentì ;
 Impaziente il cor ne affretta,
 Co' suoi voti il fansto dì.

Gas. (da se guardando la Regina)

Più non vede, più non cura
 Che colui, cui rende onor ;
 La sua gioja immensa e pura
 Si riflette nel mio cor.

D. Man e Coro

Al più prode onor si renda,
 Al più fido e onesto più ;
 E da lui ciascuno apprenda
 Il sentier della virtù.

*D. Gur. e la Duch. (fra loro, osservando ora la Regina
 ora Ruy Blas)*

Ne' suoi sguardi Ella si pasce,
 Egli a lei si volge ognor.
 Ben più grande omai rinasce
 Il sospetto nel mio cor.

Reg. Or si vada... (volgendosi con premura a Ruy Blas)
 Duca addio

(a tutti gli altri) Questa sera un ballo io do
 Tutti invito...

*(si avvia per uscire, tutti fanno seguito a lei meno Ruy Blas, che
 resta in mezzo alla scena, oppresso dai suoi pensieri)*

D. Sal. (avvicinandosi, si avvicina a Ruy Blas e gli dice sottovoce)
 Il cenno mio

Rammentate...

*Ruy B. (del massimo abbattimento) Obbedirò !...
 (esce a passo lento, mentre cala la tela)*

FINE DELL' ATTO TERZO.

More than you I despise him also ;
 He shall fall by my means...
 I swere it to you on my honour

Ped. and Fer. (between them)

Not far distant is revenge,
 If his lip spoke not falsely;
 My impatient heart hastens
 with its vows the lucky day.

Cas. (aside looking at the Queen)

Nothing else he sees, she cares for nothing else
 Than him, to whom she renders honour ;
 Her immense and pure joy
 Is reflected in my heart.

D. Man and Cho. To the bravest, let honour be paid.
 To the most faithful and upright more :
 And from him my every one learn
 The pat of virtue.

*Gur. and Duc. (between them, watching now the Queen
 and then Ruy Blas.)*

She feets on his looks
 He turns to her continually
 Far more than ever again springs up
 Suspicion in my heart.

Queen Now, let us go... *(turning with eagernes to
 Duke, adieu Ruy Blas)*

(to all the others) This evening I give a ball
 I invite all of you...

*(turns to go out, all follow her, except Ruy B. who remains in the
 midde of the stage, oppressed by his thoughts)*

Sal. *(Coming forward approaches Ruy Blas, and says to him in a
 low voice)*

My orders

Remember...

Ruy (in the greatest abasement) I shall obey !...

(goes out with a slow pace, while the curtain falls.)

END OF THE THIRD ACT.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA

Un piccolo gabinetto nella sala privata di Don Sallustio arredato sontuosamente, ma con stile grave e severo. Una porta nel mezzo e due laterali. Un tavolo con l'occorrenza per scrivere, qualche libro ed un campanello. Una poltrona piuttosto grande e splendidamente dorata è presso il tavolo.

RUY BLAS *seduto presso il tavolo.*

Svanire i sogni !... Sparve
 La dolce illusione,
 Che di dorate larve
 Mi carezzò il pensier !... Tutto è perduto !...
 O donna o amata tanto,
 Gentil sorriso
 Di paradiso,
 Angelo di virtù, raggio d'amore,
 Io t'inganni... ma delirio fu il mio,
 Non fu malvagia ipocrisia del corè !...
 " Pur discolparmi teco io no, non tento ;
 " Un empio il sento
 " Un vile io sono...
 " E non merto, o divina, il tuo perdono !...
 Ma che dico ?... E poss'io
 Or qui pensar, più che al tuo fato, al mio ?
 Ah ! nelle man di lui, che ad ogni costo
 Perder ti vuole, e il tuo destin riposto !
 Ed ei non viene ancor !
 Ove sarà...
 Che dir, che far vorrà ?
 Ah ! forse il nostro amor
 Ei svelerà...
 Forse svelato è già !
 Forse il mio stato abbietto
 Le palesò

ACT FOURTH

SCENE FIRST

A small study in the private house of Don Sallustio, furnished sumptuously, but in a grave and serious style. A door in the middle, and two side ones. A table with writing materials, some books and a hand-bell. An arm-chair rather large, and splendidly gilt is beside the table.

RUY BLAS, *seated near the table.*

My dreams have vanished !
 The sweet illusion has disappeared
 Which with gilden spectres
 Caressed my thoughts ! All is lost !...
 O woman, O deeply beloved,
 Charming smile
 Of paradise,
 Angel of virtue, ray of love
 I have deceived you, but it was a delirium,
 Not a wicked hypocrisy of the heart !
 " But to exculpate myself with thee, no, I do not
 " A wretch, I feel, (attempt;
 " A vile wretch I am...
 " And do not deserve, O divine creature, thy par-
 But what do I say ? And can I (don
 Now here think of my fate more than of thine ?
 Alas ! in his hands, who at every cost
 Wishes to ruin thee, is thy destiny placed !
 And he comes not yet !
 Where will he be ?
 What will he wish to say, to do ?
 Ah ! perhaps our love
 He will reveal !
 Perhaps it is already revealed !
 Perhaps my object condition
 He has made known to her,

E al nostro santo affetto
 Ella imprecò !...
 Mortale affanno il core
 Mi strazia a tal pensiero ;
 Non v' è, non v' è dolore
 Del mio dolor più fiero !...
 Io, che l' ho amata tanto,
 Che sempre l' amerò,
 Di disonor, di pianto
 Cagione a lei sarò !...
 (*è commosso fino alle lagrime*)
 Piangi, infelice ?... Ah no ...
 Tempo per te
 Di piangere non è :
 Come... come potrò
 La rete infame
 Spezzar dalle sue trame ?
 Ah ! quale idea !... Da Dio
 Mi viene non son io
 Dell' odio suo mortal
 Lo strumento fatal ?...
 Sì !... Dunque posso ancor
 Le sue trame sventar,
 E a lei serbar
 E trono, e vita, e onor...
 (*cadde in uno stato di profondo abbattimento, ma mostra sempre fermezza nella sua risoluzione*)
 Morrò... ma il nostro amore
 Meco per lei fia morto ;
 La carità d' un fiore
 Negata a me sarà !
 Morrò.. ma d' una lacrima
 Io non avrò il conforto ;
 Sull' incompianto cenere
 D' oblio discenderà !...

And our holy affection
 She has cursed !...
 A deadly affliction tears my
 Heart at such a thought ;
 There is no, there is no grief
 More raging than my grief :
 I, who have loved her so much,
 Who always shall love her,
 Of dishonour, of tears
 Shall I be the cause to her ?...

(he becomes affected even to weeping)

Do you weep unhappy man ?... Ah ! no...
 It is not time
 For the to weep :
 How...how shall I be able
 Tho infamous net
 To break of his plots ?
 Ah ! what an idea !...From heaven
 It comes to me ; Am not I
 Of his deadly hatred
 The fatal instrument ?
 Yes !...Then I can still
 His plots frustrate
 And to her preserve
 Her throne, and life, and honour...

(falls into a state of deep dejection, but still shows firmness in his resolution).

I will die !...but our love
 With me will be dead in her ;
 The carity of a flower
 Will be refused to me !
 I will die !...but of a tear
 I shall not have the comfort ;
 On my unlamented ashes
 Oblivion will descend !...

SCENA II.

DON GURITANO recando due spade e detto.

D. Gur. (fermando sulla soglia) Signor Duca...

Ruy B. (Volgendosi e subito) Voi ?...

D. Gur. (avanzandosi e presentandogli le spade)

Scegliete.

Ruy B. (con meraviglia) Oggi ?...

D. Gur. (con serietà) Adesso.

Ruy B. No, vi prego...

A domani...

D. Gur. Che...Volete

Farvi giuoco ancor di me ?...

Ruy B. Un sol giorno io vi domando...

D. Gur. Un istante pur vi nego...

Orsu via...scegliete un brando...

Ruy B. (da sè) Se morir voglio io, perchè

Non seguirlo ?...

D. Gur. (presentandogli di nuovo le spade)

Decidetevi...

Ruy B. (risoluto) Ho deciso... (prende una spada)

A me-Scendiamo

Nel giardino...

D. Gur. Oh ! alfin !...

Ruy B. Seguitemi...

D. Gur. Precedetemi ..

Ruy B. Si andiamo.

(escono rapidamente per la porta a sinistra)

SCENA III.

CASILDA che entra dal mezzo introdotta da un PAGGIO.

Cas. (al paggio, che resta sulla porta)

E' in casa il signor vostro ?... (da sè dopo breve pausa)

Non risponde...

(forte al paggio, che non si muove)

Io bramerei saper, pausa)

Se a lui parlar si può... (da sè dopo una nuova

SCENE II.

DON GURITANO *bringing two swords, and the preceeding.*

Gur. (*halting at the threshold*) Duke...

Ruy (*turning suddenly round*) You ?...

Gur. (*coming forward and presenting the swords*)

Choose...

uy (*with wonder*) To-day ?

ur. (*seriously*) Now,

uy. No, I pray you ..

For to-morrow...

Gur. What ? I do you wish

To play tricks again with me ?

Ruy. A single day I ask of you....

ur. A moment even I refuse you...

Come now...choose a sword...

uy. (*aside*) If I wish to die, why

Not follow him ?

Gor. (*presenting him again the swords*)

Dedide...

Ruy (*rssolutely*) I have decided... (*takes a sword*)

To me.—Let us go down

Into the Garden...

Gur. Oh ! at last !

Ruy Follow me

Gur. Precede me...

Ruy Yes : let us go.

(*they go out by the door on the left*)

SCENE III.

CASILDA *who enters at the middle, introduced by a PAGE*

Cas. (*to the page who remains at the door*)

Is your master at home ?

(*to herself after a short pause*) He does not answer...

(*about to the page who does not more*)

I should like to know, *pause*

If he can be spoken to... (*to herself after a fresh*

E' muto per mia fé!...

Ah! Ah! bella davvero!...*(poi forte al paggio (c.s.))*

Ditegli che l' attendi

Una dama d'onor della Regina.

(il paggio fa un profondo inchino ed esce)

Non parla, ma comprende :

Ottimo paggio!...Quel che vede e sente!

Ridir non può...Che qualità eccellente!

Il Duca or qui verrà...

Dunque pensiamo

Che dir dobbiamo

All' Eccellenza sua per sua Maestà.

—Saper dal Duca io voglio,

Ella mi disse,

S'è ver che ei scrisse

Questa mattina a me diretto un foglio.—

Se muto anch' ei non è.

Ei stesso mel dirà;

Ed ella qui con me

Dall' idol suo verrà.

(pensa alquanto poi sorridendo soggiunge)

Curioso incarico

E' questo inver!...

Molto onorifico

E lusinghier!...

Se alcun mi vedesse...

Se alcun legesse

Nel mio pensier...

Bel giudizio per mia fé,

Che farebbe allor di me!...

Ma per lei

Che non farei?!

Bando agli scrupoli,

Ridere io vuo':

Lingue malediche

Temer non so.

He is dumb by my faith !...

Ah ! Ah ! a nice thing indeed ! *(then aloud to the*

Tell him that there is waiting for him *page)*

One of the Queen's ladies of honour.

(the page makes a low bow and goes out)

He does not speak, but he understands :

An excellent page ! What he sees and hears

He cannot repeat ... What an excellent quality !

The Duke now will come here...

Let me think then

What I have to say

To his Excellency for Her Majesty.

I wish to know from the Duke

She said to me,

If it is true that he wrote

This morning a letter addressed to me.

If he too is not dumb

He himself will tell me ;

And she hither with me

To her idol will come.

(thinks a little and then smiling adds)

A curious office

Is this indeed !

Very honourable

And flattering

Any one could see me,

If any one could read

My thoughts

A fine opinion by my faith,

He would then form of me !

But for her

What would I not do ?...

Away with scruples,

I wish to laugh ;

Evil-speaking tongues

I now not how to fear

Se una pinzochera,
 Se un collo torto
 Del grave scandalo
 Si fosse accorto.
Mandarli al diavolo
 Ben io saprò l...

SCENA IV.

DON SALLUSTIO, il PAGGIO e detta.

Cas. Nè viene ancor !...Cortese
 Io vi credea di più Duca garbato.

(Siede sulla poltrona vicino al tavolo, prende un libro e lo sfoglia distrattamente.)

D. Sal. *(al Paggio fermandosi sulla porta di mezzo accennandogli la porta a destra.)*

Dietro quell'uscio attendi
 Se questa donna uscir di là vedrai,
 Nel mio castel vicino
 A rinserrarla vola ;
 " Bada che non la sfugga una parola,
 " E il Duca mio cugino
 " Non s'accorga di nulla: ove la forza
 " Usar fia d'uopo, sii prudente; va.

(il Paggio s'inchina ed esce per la porta a destra)

Cas. *(posando il libro)*

Oh! che pazienza!...Chiamerò...
(suona il campanello)

D. Sal. *(avanzandosi verso di lei con cortesia)* ! Son qua.

Cas. *(da sè, con dispetto ed alzandosi)*

Ah! maladetto... In trappola
 Caduta io son!

D. Sal. Cercate

Il duca?...

Cas. *(con circospezione)* Forse...

D. Sal. Attenderlo

E' vano...

Cas. E' uscito?...

If a prude,
 If a bigot,
 The grievous scandal
 Should perceive,
 To send them to old Nick.
 I should well know how.

SCENE IV.

DON SALLUSTIO, *the PAGE* and CASILDA.

Cas. Nor comes he yet! I thought you
 More courteous, my obliging Duke.

(Sits in the arm-chair near the table, takes a book and turns over the leaves distractedly)

Sal. *(to the page, stopping at the middle door and shewing him the door on the r'ght)*

Behind that door wait
 If you see this woman go out that way,
 In my neighbouring castle
 Hasten to confine her,
 "Take care that not a word escape her,
 "And that the Duke, my cousin
 "Discover nothing: if force
 "Is necessary, be prudent; go.

(the page bows and goes out by the door on the right)

Cas. *(laying down the book)*

Oh! what patience!...I will call...

(rings the bell)

Sal. *(drawing near to her with courtesy)* I am here.

Cas. *(to herself with anger and rising)*

Ah! malediction!...Into the trap
 I have fallen!

Sal. Are you looking for
 The Duke?...

Cas. *(with circumspection)* Perhaps...

Sal. To wait for him

Is useless...

Cas. Has he gone out?

D. Sal. Si.

Cas. Ma tornerà?...

D. Sal. Ne dubito....

Cas. Davver?...

D. Sal. Certa ne siate.

Cas. (*da se*) Dunque il biglietto apocrifo...

Va ben; meglio così!...

D. Sal. Se in vece sua concedere

Voleste a me l'onore

Di servirvi, lietissimo

Io ne sarei...

Cas. (*con malizia*) Voi? ...no.

D. Sal. Cospetto!... Ah dunque trattasi...

Cas. (*subito e c.s.*) Non già di voi, Signore...

D. Sal. D'un segreto?...

Cas. (*c.s.*) Può essere...

D. Sal. Galante?...

Cas. (*c. s.*) Non lo so!

Meco vorreste—mio buon Signor,

Fare la parte—d'inquisitor;

Ma il mio silenzio—punir saprà

La vostra indocile—curiosità.

Sedurmi è vano....—timor non ho...

Io posso ridere...—ma parlar...no.

D. Sal. (*da sè*] Dal suo labbro, benchè muto,

A bastauza ho già saputo

E l'effetto ne vedrà.

Di partir l' incauta spera.

E non sa che prigioniera

Qui cadere or or dovrà!...

Cas. (*da sè*) Ei da me saper vorria!...

Perchè vengo e chi m'avia

Ma deluso rimarrà.

Freme d'ira, in cor si rode...

E il mio core se la gode...

Caro a me nessun la fa!...

- Sal. Yes,
- Cas. But he will return ?
- Sal. I doubt it.
- Cas. Indeed ?
- Sal. Be sure of it.
- Cas. (*to herself*) Then the note is apocryphal...
It is well ; better so !...
- Sal. If in his stead you would
Grant to me the honour
Of serving you, most delighted
I should be...
- Cas. (*with archness*) You ?...no.
- Sal. Ah indeed ! Then it is a question
- Cas. (*as before*) Not of you Sir
- Sal. Of a secret ?
- Cas. (*as before*] It may be...
- Sal. Gallant ?
- Cas. (*as before*) I do not know
With me you wish—my good Sir,
To act the part—of inquisitor ;
But my silence—will be able to punish
Your unreasonable—curiosity.
To seduce me is useless—I am not afraid
I can laugh—but speak...no.
- Sal. (*to himself*) From her lip, although mute
Enough I have already known
And the effect of it will be seen.
To depart the incautions one hopes
And does not know that a prisoner
She is about to fall here.
- Cas. (*to herself*) He from me would like to know
Why I come, and who sends me,
But disappointed he shall remain
He trembles with anger, is vexed to the heart
And my heart rejoices at it...
My dear Sir, no one tricks me !

(a D. Sallustio stendendogli la mano)

Marchese, addio—

D. Sal. Partite ?

Cas. Sì.

D. Sal. “ Che dire al Duca—per voi dovrò ?... ”

Cas. “ Nulla... ”

D. Sal. Ma pure ?...—

Cas. Basta così

B. Sal. “ Un detto solo...— ”

Cas. (*ridendo maliziosamente*) Non parlo...no.

D. Sal. “ Se più sollecita—partir volete, ”

Ecco la porta—(*accenna la porta a destra*)

Cas. (*avviandosi*) Grazie...

D. Sal. In giardino.

“ Per questa scala*—discenderete, ”

“ E poi... ”

Cas. Ben noto—m'è già il cammino.

(s' inchina, saluta ed esce: la porta si richiude dietro di lei)

D. Sal. (s'avvicina alla porta e si pone a origliare con molta premura, finche udendo un piccolo grido represso al di fuori da in uno scoppio di riso e si avvanza con la gioia del trionfo sul volto)

Deludermi sperava...

Povera pazza !...Ed ora l' ultimo colpo

Si dia...—Rumor di passi

Mi sembra udir...(*oriliando verso la porta a*

Si ...forse *sinistra*)

Lui ! ...Ch'io per or mi celi...

Tempo non è che ad esso mi riveli.

(*esce dal mezzo*)

SCENA V.

RUY BLAS, *che entra dalla porta a sinistra completamente disarmato, indi la REGINA.*

Ruy B. Ferito a morte !...Sul mio brando ei stesso

Mal cauto si gittò !...Fatale a tutti

Dunque son io !...Si rompa

Questo maligno incanto... (*cava un ampolla*)

(to Don Sallustio, offering her hand)

Marquis adieu,

Sal. Are you going ?

Cas. Yes.

Sal. " To the Duke what am I to say for you ?

Cas. " Nothing...

Sal. But yet

Cas. Enough so...

Sal. " A single word...

Cas. (smiling archly) I do not speak...no

Sal. " If more quickly you wish to go,

" That is the door (shows the door on the right

Cas. (going forward) Thanks...

Sal. Into the garden

" By these stairs—you will go down,

" And then ...

Cas. Well known to me is the way.

(bows, salutes and goes out, the door closes behind her)

Sal. (approaches the door and listens with great eagerness, till hearing a slight smothered cry outside, he bursts into laughter and comes forward with a look of triumph on his countenance)

The poor silly creature

Hoped to delude me ! And now the last blow

Be given...A noise of footsteps

I think I hear

(listening at the door on the left,

Yes perhaps

He ! Let me for the present hide myself

It is not time to reveal myself to him.

(goes out at the middle)

SCENE V.

RUE BLAS, who enters by the door on the left completely disarmed, then the QUEEN.

Ruy Wounded to death ! On my sword he
Incautiously threw himself ! Fatal to all
Then am I !...Let me break
This malignant charm...(takes out a phial)

Ma qual di passi...rumor ?...

(depone sul tavolo la ampolla e va verso la porta di mezzo)

Reg. (vestita di velluto nero con un velo parimente nero sul capo entra dal mezzo)

Don Cesare...

Ruy B. (con grido disperato) Ciel !...Dessa...

Reg. Donde—così agitato ?

Ruy B. Perchè venisti ? ...—

Reg. Tu m' hai chiamato

Ruy B. Io ?...

Reg. Mì scrivesti...—

Ruy B. Che dici ?...Io ?...no...

Reg. (traendo un foglio e porgendolo a Ruy Blas)

Ma leggi dunque...—

Ruy B. (legge) Una terribile

Sventura pende— sulla mia testa...

(da sè) “ Gran Dio !...che veggio !...—

Reg. (proseguendo a leggere il biglietto) Ma la tempesta

“ La mia Regina—disperder può...

“ Nella mia casa—venir vi supplico...

Ruy B. (come sopra)

Ah ! che obliato—l'avea...

Reg. Venuta

“ Io son...

Ruy B. (con disperazione) Deh !...parti...—Tu sei per-

Reg. (trasalendo) data

“ Perduta ?...

Ruy B. (come sopra) Fuggi...—

Reg. (con premura) Casilda ov' è...

Ruy B. “ Io non la vidi...—

Reg. (con massima sorpresa) Che !...Fia possibile ?

“ A te poch' anzi—io l'inviai,

“ Ma non vedendola—tornar volai

“ Qui per proteggerti—vegliar su te.

Ruy B. (col sempre crescente insistenza)

Deh ! parti...fugg ...—lasciami...salvati...

But what noise of footsteps ?

(*puts down the phial on the table, and goes towards the middle door*)

Queen (*dressed in black velvet, with a veil also black on her head, enters by the middle door*)

Don Cesare...

Ruy (*with a cry of despair*) Heavens ! Herself

Queen Why so agitated ?...

Ruy Why hast thou come ?

Queen Thou sentest for me...

Ruy I ?...

Queen Thou wrotest to me...

Ruy What dost thou say ?...I ?...no...

Queen (*taking out a letter and presenting it to Ruy*)

But read then... [Blas]

Ruy (*reads*) a terrible

Misfortune hangs—over my head

(*aside*) “ Heavens ! what do I see ?

Queen (*continuing to read the letter*) But the tempest

My Queen—can scatter...

To my house—I beseech you to come...

Ruy (*as before*) Ah ! I had forgotten it !...

Queen “ I am

Come...

Ruy (*with despair*) Pray ! depart...Thou art lost !...

Queen (*panting*) Lost ?

Ruy Flee...

Queen (*with anxiety*) Where is Casilda ?...

Ruy “ I have not seen her...

Queen (*with the greatest surprise*) What ! Is it possible ?

“ To thee, a little while ago—I sent her

“ But not seeing her—return, I flow

Hither to protect thee—to watch over thee.

Ruy (*with ever increasing earnestness*)

Pray ! depart...flee...leave me...save thyself

SCENA VI.

DON SALUSTIO e detti.

D. Sal. (apparisce sulla porta di mezzo)

E' tardi !...

Ruy B. e la Regina (tra loro) Lui !—*Reg. (a D. Sallustio con allerezza)* Qui che volete ?...*D. Sal. (freddamente ed avanzandosi)*

Dirvi che trono—più non avete...

Che vendicato—son io...

Reg. (come sopra)

Non più ?...

Io non v'intendo...—

D. Sal. (come sopra) Mi spiego : uditemi—

Se questa tresca—da me svelata

Or fosse...

Ruy B. e la Reg. (da loro) Il vile !...—*D. Sal. (come sopra)*

Disonorata

Sareste...

Reg. (da sè con terrore) Dio ! !—Salvami tu !...*D. Sal.* E poi, rejetta—del Re, ricovero (c.s.)

Vi fora un chiostro...—

Reg. (c.s.)

Perduta io sono !...

D. Sal. Ma ciò non bramo :—togliervi il trono (c.s.)

Voglio e lasciarvi—la libertà.

Reg. Come ?*D. Sal.*

Un divorzio—vi salva e agevole

Cosa ottenerlo—per voi sarà.

(cava una lettera e gliela mostra)

Al Re diretta—e questa lettera

Con il consenso—vostro...firmate...

Quindi Madrid—con lui lasciate...

E' pronto un cocchio...—

Ruy B. (da sè come colpito da un' idea) Ohime*Reg. (da sè titubante)*

Che far ?...

D. Sal. O l'onta e il chiostro—o con Don Cesare

Sposa felice—vivere...e amor...

E' ricco, è bello, è nobile,

SCENE VI.

DON SALLUSTIO *and the preceding.**Sal.* (*appears at the middle door*)

It is too late !...

Ruy & Queen (*between them*) He ! ! [here?]*Queen* (*to D. Sallustio haughtily*) What do you want*Sal.* (*Coldly and drawing near*)To tell you that a throne you no longer have
That revenged I am...*Queen* No more...

I do not understand you...

Sal. (*as before*) I explain : listen...

If this intrigue were now

By my revealed...

Ruy and Queen (*between them*) The wretch !*Sol.* Dishonoured

You would be...

Queen (*to herself with terror*) Good heaven ! Save me !*Sal.* And then rejected by the King, your refuge
Wou'd be a cloister... (*as before*)*Queen* (*as before*) I am lost !*Sal* (*as before*) But this I do not wish : to take from

I desire, and leave you—liberty. [you the throne

Queen How ?*Sal.* A divorce—saves you and an easy
Thing to obtain it—for you it will be.*takes out a letter, and shows it to her*)

This letter is addressed to the King

With your consent : sign it ..

Then leave Madrid with him...

A coach is ready...

Ruy, (to himself, as if struck with an idea) Alas !*Queen* (*to herself, hesitating*) What shall I do ?...*Sal.* Either shame and the cloister—or with Don Ce-

A happy bride—to live—and love... [sare

He is rich, he is handsome, he is noble,

V' ama d'ardente amore,
 Vale più assai d' un soglio
 Del mio congiunto il core l...
 Con lui la gioja e l' estasi
 D' un corrisposto affetto
 Lungi da qui v' attendono
 Sotto indiviso tetto

Reg. (da sè come sopra)

Che far ?...

D. Sa' (Ruy B. sottovoce) Per voi m'adopero,
 Farvi felice io voglio.

Ruy B. Tutto ora intendo !... Ah ! Satana
 Più fiero essere non può !...

D. Sal. (alla Regina.)
 Firmate questo foglio
 E poi partite...

*Ruy B. (con slancio vedendo la Regina, che s' avvia
 tavolo per firmare)* Ah ! no !

Ruy B'as e non Don Cesare
 È il vero nome mio...
 Uno staffier son io...
 Conte non sono...

Reg. (fulminata) Orror ! !...

Ruy B. (a D. Sallustio con ferezza)

“ Ah ! troppo vile ed empio,
 “ Signor, voi mi credeste !...
 “ Io d' un servo ho la veste,
 “ Ma voi ne avete il cor.

D. Sal. alla Regina con fredda ironia

Nulla volea nascondervi
 Avrei parlato poi :
 La vostra ancella in moglie
 Darmi voleste voi,
 E per amante in cambio
 Un servo mio vi dò.

He loves you with ardent passion
 The heart of my relation
 Is worth much more than a throne!...
 With him the joy and ecstasy
 Of a requited affection
 Far from here await you
 Under an undivided roof.

Queen (as before to herself) What shall I do ?

Sal. (to Ruy Blas with a low voice)

I am exerting myself for you.
 I wish to make you happy.

Ruy Now I see it all ! Ah ! Satan
 Cannot be more cruel !

Sal, (to the Queen)

Sign this paper
 And then depart...

Ruy (with force, seeing the Queen approach the table to sign)

Ah ! no !

Ruy Blas and not Don Cesare
 Is my true name...
 A footman I am...
 I am not a Count...

Queen (thunderstruck)

Horror !

Ruy (to Don Sallustio with fierceness)

Ah ! too base and wretched
 Sir, you believed me !
 I of a servant have the dress,
 But you have the heart of one.

Sal, (to the Queen with cool irony)

I meant to hide nothing from you
 I should have spoken afterwards :
 Your handmaid for a wife
 You wished to give me,
 And for a lover, in exchange
 I give you one of my servants.

Ruy B. (afferra l'elsa della spada di D. Sallustio, la trae rapidamente dal fodero, si stancia verso la porta di mezzo la chiude e ne toglie la chiave.

D. Sal. (con urlo di rabbia) Ola !

Ruy B. Tacete : il fulmine

Dell' ira mia scoppio !...—

Angeli o dèmoni—in vostra aita

Chiamate...è vano...—pietà non sento.

Fu lungo e orribile—troppo il tormento,

Che il cor finora—mi lacerò ! !...—

Morir dovete...—

Reg. Per la sua vita

Io vi scongiuro...—a lui perdono...

Perdere io voglio—l'onore e il trono,

Ma il sangue suo—versar non vuò !

Ruy B. Per lui pregate—che a vostro danno

Così vilmente—finor tramò ?...

Pregate invano—dell' empio ir ganno

Punir lo deggio...—punir lo vuò !...—

D. Sal Schiudi quell' uscio...—deponi il brando...

Strano e l'orgoglio—d'un servo in cer !...—

Del tuo padrone—irema al comando...—

Paventa o stolto,—del mio furor !...—

Reg. Sì, per lui prego : la trama abbietta

Sopra il mio core—poter non ha

E nel perdono—la mia vendetta,

Col mio disprezzo—punito è già.

Ruy B. Muori... (a D. Sallustio investendolo)

D. Sal. Che tenti ?

Ruy B. (levando la punta della spada contro il petto di

D. Sallustio e spingendolo verso la porta a destra)

Là...là

Reg. Sei mio.

Vi prego :

Ruy B. (come sopra) E' tardi !...—

D. Sal. (con urlo di disperazione) Oh mio furor !...—

Un brando...

Ruy. seizes the handle of Don Sallustio's sword, draws it rapidly from the sheath, rushes to the middle door, locks it and takes out the key.

Sal. (with a howl of rage) He! there...

*Ruy. Silence; the thunderbolt
Of my anger has burst!
Angels or devils—to your aid
Call—it is useless...pity I feel not.
Too long and terrible has been the torture
Which has hitherto lacerated my heart!!
You must die...*

Queen For his life.
I entreat you. . . pardon for him...
To lose I am willing—honour and throne
But his blood I do not wish to shed

*Ruy. For him do you pray—who to your injury
So vilely has hitherto plotted?
You pray in vain—for his wretched deceit
I ought to punish him...punish him I will!*

*Sal. Open that door—lay down that sword...
Strange is pride—in the heart of servant...
Of your master—tremble at the command...
Dread, O fool,—my fury*

Queen Yes for him I pray—his base plot
Over my heart—has no power:
My revenge is in his pardon,
With my contempt—he is already punished.

Ruy Die...(to Don Sallustio, closing in upon him)

Sal. What are you attempting?

*Ruy raising the point of the sword against D. Sallustio's
breast, and forcing him towards the door on she right,
There! There!*

Queen By heaven
I pray you...

Ruy (as before) it is too late!

*Sal. (with a howl of despair) Oh! my rage!...
A sword!...*

Ruy B. (con amarissimo scherno e incalzandolo sempre)

Un vile—staffier sen io...

Non potrei battermi—con voi, Signor!—

D. Sal. (rinculando sino alla porta, esce inseguito da Ruy Blas, che già puntava al suo petto la spada,)

SCENA ULTIMA,

La REGINA indi RUY BLAS.

Reg. (cadendo in ginocchio e levando gli occhi al Cielo)

Signor, sulle mie colpe

Discenda il tuo perdono!...

Prostrata nella polvere

La tua bontà divina

Io per l'ucciso o l'uccisore imploro!...

Ruy B. esce dalla porta a destra senza spada, si ferma sulla soglia e volgendosi alla Regina, che aspetta da lui ansiosamente una parola, le dice.

Salva voi siete: (poi dopo una paura)

Or libero

Mi sia parlar concessa...

Reg. (con altrezza) Signor...

Ruy B. (in tono umilissimo) Di me non prendavi

Timore...io non m'appresso...

Ma dirvi vuo' che un raggio

Splende in me pur d'onore...

Che un vil non solo, e nobile,

Se non il nome, ha il core.

Amor, che mente ed anima

Inebriò, mi vinse...

Amor nel suo delirio

La mia ragione estinse.

Reg. c. s. e muovendo alcuni passi verso la porta di mezzo.

Uscire io voglio...

Ruy B. (c. s.)

Un ultimo

Accento...

Reg. (c. s.)

E ancor?...

Ruy B. (c. s.)

Poss' io

Ruy (*with the most bitter scorn and still advancing on him*)

A vile footman am I...

I could not fight with you, Sir,

Sal. (*retreating to the door, goes out followed by Ruy Blas who already Pointed the sword at his breast*)

SCENE LAST

The QUEEN, then RUY BLAS

Queen (*falling on her knees and raising her eyes to heaven*)

Heaven! on my faults

Let thy pardon descend!

Prestrate in the dust

Thy divine goodness

I for the slain and the slayer implore!

Ruy (*comes out from the door on the right without a sword, stops at the threshold, and turning to the Queen, who anxiously awaits a word from him, says to her.*)

You are saved: (*then after a pause*)

New freely

Let me be allowed to speak...

Queen (*with haughtiness*) Sir!

Ruy (*in a very humble tone*) Of me have no

Fear...I do not approach...

But I wish to tell you that a ray

Still shines in me of honour...

That a mean wretch I am not, and noble

If I have not the name, I have the heart

Love, which mind soul

Inebriated, overcame me...

Love in its delirium

Extinguished my reason

Queen (*as above moving some steps to the door on the right*)

I wish to go out....

Ruy B. (*as above*)

A last

Word...

Queen (*as before*) What still?...

Ruy (*as before*)

May I

Sperar perdono ?...

Reg. (c. s.) A Dio

Chiedetelo, Signor.

Ruy B. (c. s.) Ne l'avrò mai dall'angelo,
Che tanto offesi e amai ?...

Reg. (risoluta) No...

Ruy B. con accento di profondo dolore
Giuratelo...

Reg. [c. s.] Mai !...

Ruy B. Spegniti dunque, o cor !...
prende l'ampolla che è sul tavolo, e beve

Reg. atterita
Che feste ?...

Ruy B. (con mestissima calma) Un balsamo
Versai nel seno...

Reg. (c. s.) Cielo !... Un veleno !...
La morte !...

Ruy B. [c. s.] No.
Morte era il vivere

Da voi sprezzato...

Reg. Se perdonato
V'avessi...

Ruy B. Termine

Ai giorni miei
Benedicendovi
Pur dato avrei.
Deh ! rivolgetemi
Un guardo, un detto...
Pietà del misero,
Del maledetto !...

Se fui colpevole,
Scontai l'error
Col più terribile
D'ogni dolor !...
Deh !...m'odi...guardami...
Rispondimi...io sono,
Che imploro, o misero,

Hope for pardon ?

Queen (as before) Of heaven

Ask it, Sir,

Ruy (as before) Shall I never have it from the angel

Whom I have so offended and loved ?...

Queen (resolutely) No !

Ruy (with an account of profound grief) Swear it ..

Queen (as before) Never

Ruy Be extinguished then O heart !...

(takes the phial from the table and drinks)

Queen (terrified) What have you done ?...

Ruy (with a sorrowful calm) A balm

I have poured into my bosom...

Queen (as before) Heavens ! A poison !...

Death !...

Ruy (as before) No.

Death it was to live

By you despised

Queen If I had

Pardoned you...

Ruy An end

To my days

Blessing you

I should still have given,

Pray ! turn upon me

A look, a word...

Compassion for the wretched,

For the accursed.

If I have been guilty

I have paid for my fault

With the most terrible

Of all griefs.

Queen Ah ! hear me...look at me...

Answer...It is I

Who implore, oh wretched man !

Il tuo perdono !
 Svanì l' orgoglio,
 Ti parla il cor ;
 Ti parla il gemito
 Del mio dolor !...

Ruy B. (*vacilla*) Ohime !...

Reg. (*accorrendo a lui piena di spavento*)

Don Cesare !

Ruy B. (*c. s.*) Ruy Blas mi chiamo...

Reg. (*con supremo trasporto d' amore*)

Ruy Blas, io t'amo !...

Ruy B. (*raggiante di gioia*)

Dio !...m'ama ancor !... (*cade*)

Reg. Soccorso...

Ruy B. E' inutile... (*le da una chiave*)

“ Quell' uscio aprite...

“ Qui tutto ignorasi

“ Sicura uscite...

Reg. “ Ohimè ! Qual tremito !

Ruy B. (*con voce semispenta*)

Io muojo amato

E perdonato

Dal tuo bel cor...

Muojo in un estasi

Di gioja...addio... (*muore*)

Reg. (*scuotendolo*) Ruy Blas, rispondimi...

Ruy Blas...gran Dio ! !...

(*Si getta sul suo corpo oppressa dal dolore,
 ed intanto cala la tela.*)

F I N E.

Thy pardon !...
 Pride has vanished
 My heart speaks to thee ;
 The groan of my grief
 Speaks to thee !...

Ruy (*totters*) Ah me !...

Queen (*running to him full of terror*) Don Cesare !

Ruy (*as before*) Ruy Blas I am called...

Queen (*with a supreme transport of love*)
 Heavens ! she loves me still !... (*falls*)

Queen Help !

Ruy It is useless... (*gives her a key*)

" Open that door...

" Here all is unknown...

" You go out safely

Queen " Ah me ! what a trembling !...

Ruy (*with a voice half extinguished*)

I die beloved

And pardoned

By thy noble heart...

I die in an extasy

Of joy...adieu... (*dies*)

Queen (*shaking him*) Ruy Blas,..answer me...

Ruy Blas...Good heavens ! !

(*throws herself on his body oppressed with grief and at the same time the curtain falls*).

THE END.